

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

2000

Julkaistu Helsingissä 29 päivänä joulukuuta 2000

N:o 69—70

SISÄLLYS

N:o		Sivu
69	Laki lennonvarmistusalan yhteistyöstä tehdyn kansainvälisen yleissopimuksen (EUROCONTROL), navigaatiomaksuja koskevan monenvälisen sopimuksen ja mainitun kansainvälisen yleissopimuksen yhteen kokoavan pöytäkirjan lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta	2339
70	Tasavallan presidentin asetus lennonvarmistusalan yhteistyöstä tehdyn kansainvälisen yleissopimuksen (EUROCONTROL) ja navigaatiomaksuja koskevan monenvälisen sopimuksen voimaansaattamisesta	2340

N:o 69

(Suomen säädöskokoelman n:o 885/2000)

Laki

lennonvarmistusalan yhteistyöstä tehdyn kansainvälisen yleissopimuksen (EUROCONTROL), navigaatiomaksuja koskevan monenvälisen sopimuksen ja mainitun kansainvälisen yleissopimuksen yhteen kokoavan pöytäkirjan lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 27 päivänä lokakuuta 2000

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Lennonvarmistusalan yhteistyöstä Brysselissä 13 päivänä joulukuuta 1960 tehdyn kansainvälisen yleissopimuksen (EUROCONTROL), sellaisena kuin se on muutettuna 12 päivänä helmikuuta 1981 Brysselissä allekirjoitetulla pöytäkirjalla, navigaatiomaksuja koskevan monenvälisen sopimuksen, joka on allekirjoitettu Brysselissä 12 päivänä helmikuuta 1981 ja Brysselissä 27 päivänä kesäkuuta 1997 tehdyn pöytäkirjan, jolla kootaan yhteen mainittu kansainvälinen yleis-

sopimus, lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat lakina voimassa niin kuin Suomi on niihin sitoutunut.

2 §

Tarkempia säännöksiä tämän lain täytäntöönpanosta annetaan tasavallan presidentin asetuksella.

3 §

Tämän lain voimaantulosta säädetään tasavallan presidentin asetuksella.

Helsingissä 27 päivänä lokakuuta 2000

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

HE 31/2000
LiVM 6/2000
EV 104/2000

Ministeri *Kimmo Sasi*

N:o 70

(Suomen säädöskokoelman n:o 1262/2000)

Tasavallan presidentin asetus**lennonvarmistusalan yhteistyöstä tehdyn kansainvälisen yleissopimuksen (EUROCONTROL) ja navigaatiomaksuja koskevan monenvälisen sopimuksen voimaansaattamisesta**

Annettu Helsingissä 21 päivänä joulukuuta 2000

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty liikenne- ja viestintäministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Lennonvarmistusalan yhteistyöstä Brysselissä 13 päivänä joulukuuta 1960 tehty kansainvälinen yleissopimus (EUROCONTROL), sellaisena kuin se on muutettuna 12 päivänä helmikuuta 1981 Brysselissä allekirjoitetulla pöytäkirjalla ja navigaatiomaksuja koskeva monenvälinen sopimus, joka on allekirjoitettu Brysselissä 12 päivänä helmikuuta 1981, jotka molemmat eduskunta on hyväksynyt 21 päivänä syyskuuta 2000 ja joihin liittymisestä tasavallan presidentti on päättänyt 27 päivänä lokakuuta 2000 ja joita koskevat liittymiskirjat on talletettu Belgian kuningaskunnan hallituksen huostaan 8 päivänä marraskuuta 2000, tulevat Suomen osalta kansainvälisesti voimaan 1 päivänä tammikuuta 2001 niin kuin siitä on sovittu.

CONTROL), navigaatiomaksuja koskevan monenvälisen sopimuksen ja mainitun kansainvälisen yleissopimuksen yhteen kokoavan pöytäkirjan lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta 27 päivänä lokakuuta 2000 annettu laki (885/2000) tulee voimaan 1 päivänä tammikuuta 2001.

Lain soveltamisesta Brysselissä 27 päivänä kesäkuuta 1997 tehtyyn pöytäkirjaan, jolla kootaan yhteen 1 momentissa mainittu kansainvälinen yleissopimus (EUROCONTROL), säädetään erikseen.

3 §

Edellä 1 §:ssä mainittujen sopimusten muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

2 §

Lennonvarmistusalan yhteistyöstä tehdyn kansainvälisen yleissopimuksen (EURO-

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä tammikuuta 2001.

Helsingissä 21 päivänä joulukuuta 2000

Tasavallan Presidentti**TARJA HALONEN**Ministeri *Kimmo Sasi*

(Suomennos)

**LENNONVARMISTUSALAN YHTEIS-
TYÖSTÄ TEHTY KANSAINVÄLINEN
YLEISSOPIMUS (EUROCONTROL) 13
PÄIVÄLTÄ JOULUKUUTA 1960,
SELLAISENA KUIN SE ON
MUUTETTUNA 12 PÄIVÄNÄ
HELMIKUUTA 1981 TEHDYLLÄ
PÖYTÄKIRJALLA**

1 artikla

1. Sopimuspuolet sopivat lisäävänsä yhteistyötään ja kehittävänsä yhteistä toimintaansa lennonvarmistuksen alalla ottaen asianmukaisesti huomioon maanpuolustuksen tarpeet ja antaen samalla kaikille ilmatilan käyttäjille mahdollisimman suuren mutta kuitenkin vaaditun turvallisuustason takaavan vapauden.

Ne ovat tämän vuoksi sopineet, että:

(a) ne asettavat yhteiset pitkän aikavälin tavoitteet lennonvarmistuksen alalla ja ottavat tässä yhteydessä käyttöön ilmaliikennepalveluita ja -laitteita koskevan yhteisen keskipitkän aikavälin ohjelman;

(b) ne laativat yhteiset suunnitelmat jatkokoulutusta ja menetelmiä sekä ilmaliikenteen turvallisuutta, tehokkuutta ja häiriötöntä kulkua koskevia tutkimus- ja kehitysohjelmia varten;

(c) ne suorittavat yhdessä muut ilmaliikenteen turvallisen ja säännöllisen kulun takaamiseksi tarvittavat toimenpiteet;

(d) ne yhdistävät lennonvarmistuksen toiminnallisia, teknisiä ja taloudellisia seikkoja koskevat kokemuksensa;

**CONVENTION INTERNATIONALE DE
COOPÉRATION POUR LA SÉCURITÉ
DE LA NAVIGATION AÉRIENNE
(EUROCONTROL) DU 13 DÉCEMBRE
1960 COMME AMENDÉ PAR LE
PROTOCOLE DU 12 FÉVRIER 1981**

Article 1

1. Les Parties contractantes conviennent de renforcer leur coopération dans le domaine de la navigation aérienne et de développer leurs activités communes en ce domaine, en tenant dûment compte des nécessités de la défense, tout en assurant à tous les usagers de l'espace aérien le maximum de liberté compatible avec le niveau de sécurité requis.

Elles conviennent en conséquence:

(a) de fixer des objectifs communs à long terme en matière de navigation aérienne et, dans ce cadre, d'établir un plan commun à moyen terme portant sur les services et installations de la circulation aérienne;

(b) d'élaborer des plans communs relatifs au perfectionnement des personnels, aux procédures et aux programmes de recherche et de développement concernant les installations et services visant à assurer la sécurité, l'efficacité et l'écoulement rapide de la circulation aérienne;

(c) de se concerter sur toute autre mesure nécessaire pour assurer l'écoulement sûr et ordonné du trafic aérien;

(d) de constituer un fonds commun d'expérience relatif aux aspects opérationnel, technique et financier de la navigation aérienne;

(e) ne sovittavat yhteen ilmaliikennevirtojen säätelyä koskevan toimintansa perustamalla kansainvälisen ilmaliikennevirtojen säätelyjärjestelmän takaamaan ilmatilan mahdollisimman tehokkaan käytön.

2. Tätä tarkoitusta varten ne perustavat täten ”Euroopan lennonvarmistusjärjestön (EUROCONTROL)”, jäljempänä ”järjestö”, joka toimii yhteistyössä kansallisten siviili- ja sotilasviranomaisten kanssa. Järjestöön kuuluu kaksi toimielintä:

— ”Pysyvä lennonvarmistuskomissio”, jäljempänä ”komissio”, jonka tehtävänä on määrittää järjestön yleiset toimintaperiaatteet;

— ”Lennonvarmistusvirasto”, jäljempänä ”virasto”, jonka perussääntö on tämän yleissopimuksen liitteessä 1. Virasto on vastuussa sille tällä yleissopimuksella määrättyjen tai komission sille tämän yleissopimuksen nojalla antamien tehtävien suorittamisesta.

3. Järjestön päätoimipaikka on Brysselissä.

2 artikla

1. Järjestön tehtävänä on:

(a) analysoida ilmaliikenteen tulevia tarpeita ja niihin vastaamiseksi tarvittavia uusia menetelmiä;

(b) määrittellä ja hyväksyä lennonvarmistusalan yhteiset pitkän aikavälin tavoitteet;

(c) sovittaa yhteen kansalliset keskipitkän aikavälin suunnitelmat, jotta saataisiin aikaan ilmaliikennepalveluita ja -laitteita koskeva yhteinen keskipitkän aikavälin suunnitelma edellä b kohdassa tarkoitettujen pitkän aikavälin tavoitteiden puitteissa;

(d) edistää maassa ja ilma-aluksissa olevia lennonvarmistusjärjestelmiä koskevien yhteisten suuntaviivojen määrittelyä ja lennonjohtohenkilöstön koulutusta;

(e) de coordonner leurs activités en ce qui concerne la gestion des courants de trafic aérien en mettant sur pied un système international de gestion des courants de trafic en vue d'assurer l'utilisation la plus efficace de l'espace aérien.

2. Elles instituent à cet effet une ”Organisation européenne pour la sécurité de la navigation aérienne (EUROCONTROL)”, ci-après dénommée ”l'Organisation”, qui agira en coopération avec les autorités nationales civiles et militaires. Celle-ci comporte deux organes:

— une ”Commission permanente pour la sécurité de la navigation aérienne”, ci-après dénommée ”la Commission”, qui constitue l'organe responsable de la politique générale de l'Organisation;

— une ”Agence pour la sécurité de la navigation aérienne”, ci-après dénommée ”l'Agence”, dont les Statuts figurent à l'annexe 1 à la présente Convention. L'Agence constitue l'organe chargé de l'exécution des tâches qui sont fixées par la présente Convention, ou qui, en application de celles-ci, lui sont confiées par la Commission.

3. Le siège de l'Organisation est fixé à Bruxelles.

Article 2

1. L'Organisation est chargée des tâches suivantes:

(a) analyser les besoins futurs du trafic aérien ainsi que les nouvelles techniques requises pour répondre à ces besoins;

(b) élaborer et adopter des objectifs communs à long terme en matière de navigation aérienne;

(c) coordonner les plans nationaux à moyen terme pour aboutir à l'établissement d'un plan commun à moyen terme portant sur les services et installations de la circulation aérienne dans le cadre des objectifs à long terme mentionnés au (b) ci-dessus;

(d) promouvoir des politiques communes en matière de systèmes de navigation aérienne au sol et de bord, ainsi que de formation du personnel des services de la navigation aérienne;

(e) tutkia ja edistää lennonvarmistustoiminnan taloudellisuutta ja tehokkuutta parantavia toimenpiteitä;

(f) edistää ja suorittaa lennonvarmistukseen liittyviä tutkimuksia, testejä ja kokeita; koota ja jakaa sopimuspuolten lennonvarmistuksen alalla suorittamien tutkimusten, testien ja kokeiden tuloksia;

(g) sovittaa yhteen lennonvarmistuksen uusiin menetelmiin liittyvät sopimuspuolten tutkimus- ja kehitysohjelmat;

(h) tarkastella Kansainvälisen siviili-ilmailujärjestön ja muiden kansainvälisten siviili-ilmailun järjestöjen tutkimia lennonvarmistuksen alaan kuuluvia seikkoja;

(i) tutkia Kansainväliselle siviili-ilmailujärjestölle tehtäviä alueellisten lennonvarmistussuunnitelmien muutosesityksiä;

(j) suorittaa muita tehtäviä, joita järjestölle 1 artiklan 1 kappaleen c-kohdan nojalla mahdollisesti annetaan;

(k) avustaa sopimuspuolia ja muita asiasta kiinnostuneita valtioita kansainvälisen ilmailuliikennevirtojen säätelyjärjestelmän perustamisessa ja käyttämisessä;

(l) määrittää ja periä maksuja, jotka on määrätty lennonvarmistuspalveluiden käyttäjille monenkeskisen navigaatiomaksuja koskevan sopimuksen perusteella, sopimuspuolten ja muiden mainitun sopimuksen sopimuspuolina olevien valtioiden puolesta.

Järjestö voi tehdä erityissopimuksia sellaisten järjestöön kuulumattomien valtioiden kanssa, jotka ovat kiinnostuneita osallistumaan näihin tehtäviin.

2. Yhden tai useamman sopimuspuolen pyynnöstä järjestön tehtävänä on:

(a) avustaa näitä sopimuspuolia tiettyjen lennonvarmistustehtävien suorittamisessa, kuten ilmailuliikenteen laitteiden ja -palveluiden suunnittelussa ja käyttöönotossa;

(b) tuottaa ilmailuliikenteen palveluita ja ylläpitää laitteita kokonaan tai osaksi näiden sopimuspuolten puolesta;

(e) étudier et promouvoir les mesures propres à accroître la rentabilité et l'efficacité dans le domaine de la navigation aérienne;

(f) promouvoir et exécuter des études, des essais et des expérimentations touchant la navigation aérienne; rassembler et diffuser le résultat des études, des essais et des expérimentations effectués par les Parties contractantes dans le domaine de la navigation aérienne;

(g) coordonner les programmes de recherche et de développement des Parties contractantes relatifs aux nouvelles techniques dans le domaine de la navigation aérienne;

(h) examiner les questions relevant du domaine de la navigation aérienne mises à l'étude par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale ou par d'autres organisations internationales traitant de l'aviation civile;

(i) étudier les amendements aux plans régionaux de navigation aérienne à présenter à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale;

(j) exécuter toute autre tâche qui pourrait lui être confiée en application du (c) du paragraphe 1 de l'article 1;

(k) assister les Parties contractantes et les Etats tiers intéressés dans la création et la mise en oeuvre d'un système international de gestion des courants de trafic aérien;

(l) établir et percevoir les redevances imposées aux usagers des services de la navigation aérienne conformément à l'Accord multilatéral relatif aux redevances de route et pour le compte des Parties contractantes et des Etats tiers parties à cet Accord.

Des accords particuliers peuvent être conclus entre l'Organisation et des Etats non membres intéressés à participer à l'exécution de ces tâches.

2. L'Organisation peut être chargée, à la demande d'une ou de plusieurs Parties contractantes, des tâches suivantes:

(a) assister lesdites Parties, dans l'exécution de tâches spécifiques de navigation aérienne, telles que la conception et la réalisation d'installations et services de circulation aérienne;

(b) fournir et exploiter, en totalité ou en partie, les installations et les services de circulation aérienne, pour le compte lesdites

(c) avustaa näitä sopimuspuolia niiden maksujen laskemisessa ja perinnässä, jotka sopimuspuolet ovat määränneet lennonvarmistuspalvelujen käyttäjille ja joitamonkeskinen navigaatiomaksuja koskeva sopimus ei kata.

Tällaisten tehtävien suorittamisessa noudetaan kussakin tapauksessa järjestön ja kyseisten sopimuspuolten välistä erityissopimusta.

3. Järjestö voi lisäksi, yhden tai useamman järjestöön kuulumattoman valtion pyynnöstä, tehdä seuraavia tehtäviä:

(a) avustaa näitä valtioita ilmaliikennevirtojen säätelyssä sekä lennonvarmistuspalveluiden ja -laitteiden suunnittelussa ja tuottamisessa;

(b) avustaa näitä valtioita niiden maksujen laskemisessa ja perinnässä, jotka sopimuspuolet ovat määränneet lennonvarmistuspalvelujen käyttäjille ja joitamonkeskinen navigaatiomaksuja koskeva sopimus ei kata.

Tällaisten tehtävien suorittamisessa noudetaan kussakin tapauksessa järjestön ja kyseisten valtioiden välistä erityissopimusta.

3 artikla

1. Tätä yleissopimusta sovelletaan ilmaliikenteelle reitillä annettaviin lennonvarmistuspalveluihin ja vastaaviin lähestymis- ja lähilennonjohtopalveluihin liitteessä 2 luetelluilla lentotiedotusalueilla.

2. Kaikkiin muutoksiin, joita sopimuspuoli esittää 2 liitteessä olevaan lentotiedotusalueiden luetteloon ja jotka muuttaisivat yleissopimuksen kattaman ilmatilan rajoja, vaaditaan komission yksimielinen suostumus. Muutoksesta, joka ei aiheuta rajojen muuttamista, kyseisen sopimuspuolen on ilmoitettava järjestölle.

3. Käsitteellä ”ilmaliikenne” tarkoitetaan tässä yleissopimuksessa siviili-ilma-alkuksia ja niitä sotilas-, tulli- tai poliisikäytössä olevia

Parties;

(c) assister lesdites Parties en ce qui concerne le calcul et la perception des redevances imposées par celles-ci aux usagers des services de la navigation aérienne et qui ne relèvent pas de l'Accord multilatéral relatif aux redevances de route.

L'exécution de telles tâches est réglée dans chaque cas par des accords particuliers conclus entre l'Organisation et les Parties intéressées.

3. L'Organisation peut en outre, à la demande d'un ou de plusieurs Etats non membres, être chargée des tâches suivantes:

(a) assister lesdits Etats en ce qui concerne la gestion des courants de trafic aérien, la planification et la fourniture des services et équipements de navigation aérienne;

(b) assister lesdits Etats en ce qui concerne le calcul et la perception des redevances imposées par ces Etats aux usagers des services de la navigation aérienne et qui ne relèvent pas de l'Accord multilatéral relatif aux redevances de route.

L'exécution de telles tâches est réglée dans chaque cas par des accords particuliers conclus entre l'Organisation et les Etats intéressés.

Article 3

1. La présente Convention s'applique aux services de la navigation aérienne de route et aux services connexes d'approche et d'aérodrome afférents à la circulation aérienne dans les Régions d'Information de Vol énumérées à l'Annexe 2.

2. Toute modification qu'une Partie contractante souhaite apporter à la liste de ses Régions d'Information de Vol figurant à l'Annexe 2 est subordonnée à l'accord unanime de la Commission lorsqu'elle aurait pour effet de modifier les limites de l'espace aérien couvert par la Convention; toute modification qui n'a pas un tel effet sera notifiée à l'Organisation par la Partie contractante intéressée.

3. Au sens de la présente Convention, l'expression ”circulation aérienne” vise celle des aéronefs civils, ainsi que des aéronefs

ilma-aluksia, jotka noudattavat Kansainvälisen siviili-ilmailujärjestön menetelmiä.

militaires, de douane et de police qui se conforment aux procédures de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

4 artikla

Article 4

Järjestö on oikeushenkilö. Sopimuspuolten alueella sillä on kansallisen lain yhteisöille antama täydellinen oikeustoimikelpoisuus; sillä on muun muassa oikeus hankkia tai luovuttaa irtainta tai kiinteää omaisuutta sekä esiintyä kantajana ja vastaajana oikeudenkäynneissä. Jollei tässä yleissopimuksessa tai tämän yleissopimuksen liitteenä olevassa perussäännössä nimenomaan toisin määrätä, sitä edustaa virasto, joka toimii sen nimissä. Virasto hoitaa järjestön omaisuutta.

L'Organisation a la personnalité juridique. Sur le territoire des Parties contractantes, elle possède la capacité juridique la plus large reconnue aux personnes morales par les législations nationales; elle peut notamment acquérir ou aliéner des biens mobiliers ou immobiliers et ester en justice. Sauf dispositions contraires de la présente Convention ou des Statuts ci-annexés, elle est représentée par l'Agence, qui agit au nom de l'Organisation. L'Agence gère le patrimoine de l'Organisation.

5 artikla

Article 5

1. Komission muodostavat sopimuspuolten edustajat. Kukin sopimuspuoli voi nimittää useita edustajia varmistaakseen etenkin sen, että sekä siviili-ilmailu että maanpuolustus ovat edustettuina, mutta sopimuspuolella on vain yksi ääni.

1. La Commission est composée de représentants des Parties contractantes. Chaque Partie contractante peut se faire représenter par plusieurs délégués afin de permettre notamment la représentation des intérêts de l'aviation civile et de la défense nationale, mais ne dispose que d'un seul droit de vote.

2. Edellä olevan 2 artiklan 1 kappaleen 1 kohtaa varten komissiota laajennetaan niin, että se käsittää myös niiden järjestöön kuulumattomien valtioiden edustajat, jotka ovat monenkeskisen navigaatiomaksuja koskevan sopimuksen sopimuspuolia. Tällä tavoin laajennettu komissio tekee päätöksensä mainitun sopimuksen määräysten mukaisesti.

2. Pour l'application du (1) du paragraphe 1 de l'article 2, la Commission est élargie aux représentants des Etats non membres de l'Organisation qui sont parties à l'Accord multilatéral relatif aux redevances de route. La Commission ainsi élargie prend ses décisions dans les conditions fixées par cet Accord.

3. Milloin niin on määrätty muissa järjestön ja järjestöön kuulumattomien valtioiden 2 artiklan 1 kappaleen nojalla tekemissä erityisesti ilmaliikennevirtojen säätelyä koskevissa sopimuksissa, komissiota laajennetaan ja se tekee päätöksensä näiden sopimusten määräysten mukaisesti.

3. Si des dispositions à cet effet sont prévues dans d'autres accords conclus par l'Organisation avec des Etats tiers conformément au paragraphe 1 de l'article 2, notamment pour la gestion des courants de trafic, la Commission sera élargie et prendra ses décisions dans les conditions prévues par ces accords.

6 artikla

1. Järjestölle 2 artiklan 1 kappaleen nojalla annettujen tehtävien suorittamiseksi komissio ryhtyy seuraaviin toimenpiteisiin:

(a) sopimuspuoliin nähden:
tekee päätöksen:

— edellä 2 artiklan 1 kappaleen b- ja c-kohdassa tarkoitetuissa tapauksissa;

— edellä 2 artiklan 1 kappaleen a- ja d-kohdassa tarkoitetuissa tapauksissa aina, kun komissio katsoo tarpeelliseksi, että sopimuspuolet toimivat yhdessä; tällaisissa tapauksissa se voi myös antaa sopimuspuolille suosituksen;

(b) virastoon nähden:

— hyväksyy vuotuisen toimintasuunnitelman ja useita vuosia kattavat investointi- ja toimintasuunnitelmat, jotka virasto on esittänyt sille 2 artiklan 1 kappaleessa mainittujen tehtävien suorittamiseksi, samoin kuin talousarvion ja toimintakertomuksen; se antaa virastolle ohjeita aina, kun se pitää tätä tarpeellisena virastolle annettujen tehtävien suorittamiseksi;

— ryhtyy kaikkiin tarvittaviin toimenpiteisiin tällä yleissopimuksella ja sen liitteinä olevalla perussäännöllä annettujen valvonta-tehtävien suorittamiseksi;

— myöntää virastolle vastuuvapauden talousarvion toteuttamisen osalta.

2. Lisäksi komissio:

(a) hyväksyy henkilöstö- ja varainhoitosäännöt sekä viraston perussäännön 7 artiklan 2 kappaleen ja 19 artiklan 3 kappaleen nojalla tehtävät toimenpiteet;

(b) nimittää valvontalautakunnan jäsenet viisivuotiskaudeksi viraston perussäännön 22 artiklan 1 kappaleen mukaisesti.

3. Komissio valtuuttaa viraston aloittamaan 2 artiklassa tarkoitettuja erityissopimuksia koskevat neuvottelut ja hyväksyy viraston neuvottelemat sopimukset.

4. Komissio voi järjestön puolesta panna vireille 31 artiklassa tarkoitettun menettelyn välimiesoikeudessa.

Article 6

1. Pour l'accomplissement des tâches dévolues à l'Organisation par le paragraphe 1 de l'article 2, la Commission prend les mesures suivantes:

(a) à l'égard des Parties contractantes:
elle prend une décision:

— dans les cas mentionnés aux (b) et (c) du paragraphe 1 de l'article 2;

— dans les cas mentionnés aux (a) et (d) à (k) du paragraphe 1 de l'article 2 lorsqu'elle estime nécessaire que les Parties contractantes s'engagent dans une action commune; elle peut aussi, dans ces cas, formuler une recommandation aux Parties contractantes;

(b) à l'égard de l'Agence:

— elle approuve le programme de travail annuel et les programmes d'investissement et de travail portant sur plusieurs années que lui présente l'Agence pour l'accomplissement des tâches mentionnées au paragraphe 1 de l'article 2, ainsi que le budget et le rapport d'activité; elle adresse à l'Agence des directives, lorsqu'elle l'estime nécessaire pour l'accomplissement des tâches qui lui sont confiées;

— elle prend toutes mesures nécessaires dans l'exercice du pouvoir de tutelle dont elle dispose en vertu de la présente Convention et des Statuts de l'Agence;

— elle donne décharge à l'Agence de sa gestion relative au budget.

2. La Commission, en outre:

(a) approuve le statut administratif du personnel et le règlement financier ainsi que les mesures à prendre en application du paragraphe 2 de l'article 7, et du paragraphe 3 de l'article 19 des Statuts de l'Agence;

(b) nomme, pour une durée de cinq ans, les membres de la mission de contrôle en application du paragraphe 1 de l'article 22 des Statuts de l'Agence.

3. La Commission autorise l'ouverture par l'Agence de négociations sur les accords particuliers visés à l'article 2 et approuve les accords négociés.

4. Les recours devant le tribunal arbitral prévu à l'article 31 sont introduits au nom de l'Organisation par la Commission.

7 artikla

1. Komission päätökset edellyttävät sopimuspuolten yksimielisyyttä, ja ne sitovat sopimuspuolia. Jos sopimuspuoli kuitenkin ilmoittaa komissiolle, että pakottavat kansalliset syyt estävät sitä toimimasta 2 artiklan 1 kappaleen b- ja c-kohdassa tarkoitettussa asiassa tehdyn yksimielisen päätöksen mukaisesti, se voi poiketa tuosta päätöksestä ilmoittamalla poikkeamisen syyt komissiolle. Kuuden kuukauden kuluessa tällaisesta ilmoituksesta komission on joko muutettava aikaisempaa päätöstään tai päätettävä, onko poikkeamiseen sovellettava tiettyjä ehtoja tai rajoituksia. Kummassakin tapauksessa komission päätökseen vaaditaan sopimuspuolten yksimielisyys.

2. Komissio päättää 6 artiklan 2 kappaleen a-kohdassa, 6 artiklan 3 kappaleessa ja 11 artiklan 3 kappaleessa tarkoitetuista toimenpiteistä yksimielisesti kaikilla annetuilla äänillä.

3. Jollei toisin ole määrätty, 6 artiklan 1 kappaleen b-kohdassa ja 6 artiklan 4 kappaleessa tarkoitettuihin ohjeisiin ja toimenpiteisiin vaaditaan komission äänen enemmistö, kuitenkin niin, että:

— äänet painotetaan jäljempänä 8 artiklassa tarkoitettulla tavalla;

— äänen on edustettava äänestykseen osaa ottaneiden sopimuspuolten enemmistöä.

4. Komissio päättää 6 artiklan 2 kappaleen b-kohdassa tarkoitetuista toimenpiteistä edellä olevan 3 kappaleen mukaisesti, edellyttäen, että siten laskettu enemmistö edustaa vähintään 70 % annetuista painotetuista äänistä.

5. Komission suositukseen vaaditaan sopimuspuolten äänen enemmistö.

8 artikla

1. Edellä 7 artiklassa tarkoitettu äänen painotus määräytyy seuraavan taulukon mukaisesti:

2 400532J

Article 7

1. Les décisions sont prises par la Commission statuant à l'unanimité des Parties contractantes et sont obligatoires pour ces dernières. Toutefois, si une Partie contractante notifie à la Commission que des raisons impératives d'intérêt national l'empêchent de donner suite à une décision prise à l'unanimité dans les domaines mentionnés aux (b) et (c) du paragraphe 1 de l'article 2, elle peut déroger à ladite décision sous réserve de lui exposer les motifs de cette dérogation. Dans un délai de six mois à compter de cette notification, la Commission soit révisé sa décision antérieure, soit décide si certaines conditions ou limites doivent s'appliquer à la dérogation. Dans l'un et l'autre cas, la décision à prendre par la Commission exige l'unanimité des Parties contractantes.

2. La Commission statue sur les mesures prévues au (a) du paragraphe 2 de l'article 6, au paragraphe 3 de l'article 6 et au paragraphe 3 de l'article 11 à l'unanimité des suffrages exprimés.

3. Sauf dispositions contraires, les directives et les mesures prises dans les cas prévus au (b) du paragraphe 1 et au paragraphe 4 de l'article 6 sont adoptées par la Commission à la majorité des suffrages exprimés étant entendu que:

— ces suffrages sont affectés de la pondération prévue à l'article 8 ci-après,

— ces suffrages doivent représenter la majorité des Parties contractantes votant.

4. Les mesures prévues au (b) du paragraphe 2 de l'article 6 sont prises par la Commission dans les conditions prévues au paragraphe 3 ci-dessus, sous réserve que la majorité calculée conformément à ce paragraphe atteigne 70 % des suffrages pondérés exprimés.

5. Les recommandations sont formulées par la Commission à la majorité des Parties contractantes.

Article 8

1. La pondération prévue à l'article 7 est déterminée selon le tableau suivant:

Sopimuspuolen vuotuinen maksuosuus prosentteina kaikkien sopimuspuolten maksuosuksista:

Äänimäärä

Alle 1 %		1
1 %	mutta alle 2 %	2
2 %	mutta alle 3 %	3
3 %	mutta alle 4 1/2 %	4
4 %	mutta alle 6 %	5
6 %	mutta alle 7 1/2 %	6
7 1/2 %	mutta alle 9 %	7
9 %	mutta alle 11 %	8
11 %	mutta alle 13 %	9
13 %	mutta alle 15 %	10
15 %	mutta alle 18 %	11
18 %	mutta alle 21 %	12
21 %	mutta alle 24 %	13
24 %	mutta alle 27 %	14
27 %	mutta alle 30 %	15
30 %		16

2. Äänimäärät vahvistetaan aluksi siitä päivästä lähtien, jolloin Brysselissä vuonna 1981 allekirjoittamista varten avattu pöytäkirja tulee voimaan, edellä olevan taulukon mukaisesti ja noudattaen viraston perussäännön 19 artiklan ohjeita siitä, miten sopimuspuolten vuotuiset maksuosuudet järjestön talousarviosta määritellään.

3. Jos sopimukseen liittyy uusi valtio, sopimuspuolten äänimäärät määritetään uudelleen samaa menettelyä noudattaen.

4. Äänimäärät määritetään joka vuosi uudelleen edellä kuvatun menettelyn mukaisesti.

9 artikla

1. Komissio päättää itse työjärjestyksensä, joka tulee hyväksyä yksimielisesti.

2. Työjärjestykseen on sisällyttävä muun muassa määräykset puheenjohtajan virasta, työryhmien asettamisesta ja komission työkielistä.

Pourcentage de la contribution annuelle d'une Partie contractante par rapport aux contributions annuelles de l'ensemble des Parties contractantes:

Nombre de voix

Inférieur	à 1 %	1
De 1	à moins de 2 %	2
De 2	à moins de 3 %	3
De 3	à moins de 4 1/2 %	4
De 4 1/2	à moins de 6 %	5
De 6	à moins de 7 1/2 %	6
De 7 1/2	à moins de 9 %	7
De 9	à moins de 11 %	8
De 11	à moins de 13 %	9
De 13	à moins de 15 %	10
De 15	à moins de 18 %	11
De 18	à moins de 21 %	12
De 21	à moins de 24 %	13
De 24	à moins de 27 %	14
De 27	à moins de 30 %	15
30 %		16

2. La fixation initiale du nombre des voix est faite, à compter de l'entrée en vigueur du Protocole ouvert à la signature à Bruxelles en 1981, par référence au tableau ci-dessus et conformément à la règle de détermination des contributions annuelles des Parties contractantes au budget de l'Organisation qui figure à l'article 19 des Statuts de l'Agence.

3. En cas d'adhésion d'un Etat, il est procédé de la même manière à une nouvelle fixation du nombre de voix des Parties contractantes.

4. Il est procédé chaque année à une nouvelle fixation du nombre des voix, dans les conditions prévues ci-dessus.

Article 9

1. La Commission établit son règlement intérieur qui doit être adopté à l'unanimité.

2. Ce règlement doit prévoir notamment les règles relatives à la Présidence, à la création de groupes de travail et aux langues de travail de la Commission.

10 artikla

Virasto antaa komission käyttöön sen toiminnan edellyttämän henkilökunnan ja tilat.

Article 10

L'Agence met à la disposition de la Commission le personnel et les moyens matériels nécessaires à son fonctionnement.

11 artikla

1. Komissio ylläpitää järjestön tavoitteiden saavuttamiseksi tarpeellisia suhteita asianomaisiin valtioihin ja kansainvälisiin järjestöihin.

2. Sikäli kuin 6 artiklan 3 kappaleesta ja 13 artiklasta ei muuta johdu, komissiolla on oikeus yksin tehdä järjestön puolesta järjestön 2 artiklassa määrättyjen tehtävien kannalta tarpeelliset sopimukset kansainvälisten järjestöjen, sopimuspuolten ja muiden valtioiden kanssa.

3. Viraston ehdotuksesta komissio voi siirtää virastolle oikeuden aloittaa 2 artiklassa määrättyjen tehtävien kannalta tarpeelliset neuvottelut ja tehdä niiden kannalta tarpeelliset sopimukset.

Article 11

1. La Commission assure avec les Etats et les organisations internationales intéressés les relations utiles à la réalisation de l'objet de l'Organisation.

2. La Commission est notamment, sans préjudice des dispositions du paragraphe 3 de l'article 6 et de l'article 13, seule compétente pour conclure au nom de l'Organisation, avec les organisations internationales, les Parties contractantes ou les Etats tiers, les accords nécessaires à l'exécution des tâches de l'Organisation prévues à l'article 2.

3. La Commission peut, sur proposition de l'Agence, déléguer à cette dernière la décision d'ouvrir des négociations et de conclure les accords nécessaires à l'exécution des tâches prévues à l'article 2.

12 artikla

Järjestön ja yhden tai useamman sopimuspuolen taikka yhden tai useamman muun valtion taikka kansainvälisen järjestön välisissä sopimuksissa, jotka koskevat 2 artiklassa tarkoitettuja tehtäviä, on määrättävä niiden sopimuspuolten tehtävistä, oikeuksista ja velvollisuuksista samoin kuin taloudellisista järjestelyistä sekä tarvittavista toimenpiteistä. Virasto voi neuvotella tällaisista sopimuksista 6 artiklan 3 kappaleen ja 11 artiklan 3 kappaleen mukaisesti.

Article 12

Les accords entre l'Organisation et une ou plusieurs Parties contractantes ou un ou plusieurs Etats non membres ou une organisation internationale, relatifs aux tâches prévues à l'article 2 doivent fixer les tâches droits et obligations respectifs des Parties aux accords ainsi que les conditions de financement et déterminer les mesures à prendre. Ils peuvent être négociés par l'Agence dans les conditions prévues au paragraphe 3 de l'article 6 et au paragraphe 3 de l'article 11.

13 artikla

Virasto voi komission antamien ohjeiden mukaisesti tehdä sopimuspuolten, muiden valtioiden tai kansainvälisten järjestöjen julkisten tai yksityisten teknisten laitosten kanssa sopimuksia, jotka ovat välttämättömiä

Article 13

Dans le cadre des directives données par la Commission, l'Agence peut établir avec les services techniques intéressés, publics ou privés, relevant des Parties contractantes, d'Etats non contractants ou d'organismes

ilmaliikenteen yhteensovittamiseksi ja viraston palveluiden tuottamiseksi. Tätä tarkoitusta varten virasto voi järjestön nimissä tehdä viraston toiminnan kannalta tarpeellisia puhtaasti hallinnollisia, teknisiä tai taloudellisia sopimuksia, edellyttäen, että se ilmoittaa asiasta komissiolle.

internationaux, les relations indispensables à la coordination de la circulation aérienne et au fonctionnement de ses propres services. Elle peut conclure à cet effet, au nom de l'Organisation, sous réserve d'en informer la Commission, des contrats de caractère purement administratif, technique ou commercial dans la mesure où ils sont nécessaires à son fonctionnement.

14 artikla

Article 14

1. Kun on kyse järjestön laitteiden sijoittamiseen tarvittavan kiinteän omaisuuden hankkimisesta, yleinen etu määräytyy tarvittaessa kansallisen lain mukaisesti ja sellaisin vaikutuksin kuin tuossa laissa säädetään pakkolunastuksesta yleiseen tarpeeseen, edellyttäen, että kyseinen valtio siihen suostuu. Jos tällaista omaisuutta ei saada hankituksi vapaaehtoisella luovutuksella, kyseisen valtion toimivaltaiset viranomaiset saavat kansallisen lain mukaisesti panna vireille pakkolunastusta yleiseen tarpeeseen koskevan menettelyn.

1. Le caractère d'utilité publique est reconnu, le cas échéant, conformément aux législations nationales, avec les effets qui découlent des dispositions de celles-ci relatives à l'expropriation pour cause d'utilité publique, aux acquisitions immobilières nécessaires à l'implantation des installations de l'Organisation, sous réserve de l'accord des Gouvernements intéressés. La procédure d'expropriation pour cause d'utilité publique pourra être diligentée par les autorités compétentes de l'Etat en cause, conformément à sa législation nationale, en vue de réaliser ces acquisitions à défaut d'accord amiable.

2. Sellaisella sopimuspuolen alueella, jolla ei ole olemassa edellisessä kohdassa tarkoitettua menettelyä, järjestö voi käyttää niitä pakko-ostomenettelyjä, joita voidaan käyttää siviili-ilmailun ja teletoiminnan turvaamiseksi.

2. Sur le territoire des Parties contractantes où la procédure visée au paragraphe précédent n'existe pas, l'Organisation peut bénéficier des procédures d'acquisition forcée utilisables au profit de l'aviation civile et des télécommunications.

3. Sopimuspuolet tunnustavat järjestön oikeuden siihen, että sen puolesta niiden alueelle sijoitettuihin rakennelmiin ja palveluihin sovelletaan kaikkia niitä kansallisen lain säännöksiä, joilla yleisen edun nimissä rajoitetaan kiinteän omaisuuden omistajien oikeutta samaan tarkoitukseen olevien kansallisten palveluiden turvaamiseksi, erityisesti sikäli kuin kyseessä ovat yleisen edun nimissä asetettavat rasitteet.

3. Les Parties contractantes reconnaissent à l'Organisation, pour les ouvrages et services établis pour son compte sur leurs territoires respectifs, le bénéfice de l'application des réglementations nationales relatives aux limitations du droit de propriété immobilière qui existeraient dans l'intérêt public au profit des services nationaux pour le même objet et notamment de celles qui concernent les servitudes d'utilité publique.

4. Järjestö vastaa tämän artiklan määräysten soveltamisesta aiheutuvista kustannuksista ja suorittaa omaisuuden sijaintimaan lain mukaisesti maksettavan korvauksen.

4. L'Organisation supportera les frais découlant de l'application des dispositions du présent article, y compris le montant des indemnités dues conformément à la législation de l'Etat sur le territoire duquel les biens sont situés.

15 artikla

Kun järjestö suorittaa 2 artiklan 2 kappaleen b-kohdassa tarkoitettuja tehtäviä, virasto noudattaa niitä säännöksiä, jotka ovat voimassa sopimuspuolten alueella ja siinä ilmatilassa, jonka ilmaliikennepalveluiden hoito on uskottu sopimuspuolille niiden tekemien kansainvälisten sopimusten nojalla.

Article 15

Dans le cas où l'Organisation exercerait les tâches prévues au (b) du paragraphe 2 de l'article 2, l'Agence applique les règlements en vigueur sur les territoires des Parties contractantes et dans les espaces aériens pour lesquels la fourniture des services de la circulation aérienne leur est confiée en vertu des accords internationaux auxquels elles sont parties.

16 artikla

Kun järjestö suorittaa 2 artiklan 2 kappaleen b-kohdassa tarkoitettuja tehtäviä, virasto antaa ilmaliikennepalveluille myönnetyn toimivallan rajoissa kaikki tarvittavat ohjeet ilma-alusten päälliköille. Ilma-alusten päälliköiden on noudatettava näitä ohjeita, jollei kysymyksessä ole edellisessä artiklassa tarkoitetuissa säännöksissä määritelty ylivoimainen este.

Article 16

Dans le cas où l'Organisation exercerait les tâches prévues au (b) du paragraphe 2 de l'article 2 et dans la limite des droits conférés aux services de la circulation aérienne, l'Agence donne aux commandants d'aéronefs toutes instructions nécessaires. Ils sont tenus de s'y conformer, hormis les cas de force majeure envisagés dans les règlements mentionnés à l'article précédent.

17 artikla

Kun järjestö suorittaa 2 artiklan 2 kappaleen b-kohdassa tarkoitettuja tehtäviä, ilma-liikennesääntöjen rikkomukset sellaisessa ilmatilassa, jossa ilmaliikennepalveluiden hoito on uskottu virastolle, kirjataan viraston tähän tarkoitukseen erityisesti valtuuttamien virkamiesten raportteihin, sanotun kuitenkin rajoittamatta sopimuspuolten viranomaisten kansallisen lain mukaista oikeutta ilmoittaa tällaisista rikkomuksista. Edellä mainituilla raporteilla on oltava kansallisissa tuomioistuimissa sama asema kuin toimivaltaisten kansallisten viranomaisten samanlaisista rikkomuksista laatimilla raporteilla.

Article 17

Dans le cas où l'Organisation exercerait les tâches prévues au (b) du paragraphe 2 de l'article 2, les infractions à la réglementation de la navigation aérienne commises dans l'espace où la fourniture des services de la circulation aérienne est confiée à l'Agence sont constatées dans les procès-verbaux par des agents spécialement commissionnés par elle à cet effet, sans préjudice du droit reconnu par les législations nationales aux agents des Parties contractantes de constater les infractions de même nature. Les procès-verbaux visés ci-dessus ont devant les tribunaux nationaux la même valeur que ceux dressés par les agents nationaux qualifiés pour constater les infractions de même nature.

18 artikla

1. Järjestön lähettämien tai sille lähetettyjen, sen virallisia tehtäviä koskevien julkai-

Article 18

1. La circulation des publications et des autres supports d'information expédiés par

sujen ja muiden tiedotteiden julkistamista ei saa millään tavalla rajoittaa.

2. Virallisten tiedotteiden ja muiden asiakirjojen lähettämistä varten järjestöllä on oikeus kunkin sopimuspuolen vastaaville kansainvälisille järjestöille myöntämään suosituimmuuskohteluun.

19 artikla

1. Järjestö on päätoimipaikan sijaintivaltiossa ja sopimuspuolten alueella vapautettu kaikista sen perustamiseen, lakkauttamiseen tai selvittämiseen liittyvistä veroista ja muista maksuista.

2. Järjestö on vapautettu kaikista sen tehtävien suorittamiseen tarvittavan kiinteän omaisuuden hankintaan liittyvistä veroista ja muista maksuista.

3. Järjestö on vapautettu kaikista sen omaisuutta, varoja ja tuloja koskevista välitömistä veroista.

4. Järjestö on vapautettu kaikista sen liikkeeseen laskemia lainoja koskevista välillisistä veronluonteisista maksuista.

5. Se on vapautettu kaikista poikkeusveroista tai syrjivistä veroista.

6. Tässä artiklassa määrätyt vapautukset eivät koske julkisten palveluiden käyttämisestä perittäviä veroja tai maksuja.

20 artikla

1. Järjestö on vapautettu kaikista tullimaksuista, veroista ja muista vastaavista veloituksista lukuun ottamatta myydyistä palveluista perittäviä maksuja. Se on vapautettu kaikista järjestön virkakäyttöön ja järjestön rakennuksiin tai laitteisiin taikka sen toimintaan tarkoitettuja raaka-aineita, laitteita, tarvikkeita ja muita tuotteita koskevista tuontitai vientikielloista tai -rajoituksista.

l'Organisation ou destinés à celle-ci, et correspondant à ses activités officielles n'est soumise à aucune restriction.

2. Pour ses communications officielles et le transfert de tous ses documents, l'Organisation bénéficie d'un traitement aussi favorable que celui accordé par chaque Partie contractante aux organisations internationales similaires.

Article 19

1. L'Organisation est exonérée, dans l'Etat du Siège et sur le territoire des Parties contractantes, de tous droits et taxes à l'occasion de sa constitution, de sa dissolution et de sa liquidation.

2. Elle est exonérée des droits et taxes auxquels donneraient lieu les acquisitions de biens immobiliers nécessaires à l'accomplissement de sa mission.

3. Elle est exonérée de tous impôts directs susceptibles de s'appliquer à elle-même, à ses biens, avoirs et revenus.

4. Elle est exonérée des perceptions fiscales indirectes que pourraient entraîner les émissions d'emprunts et dont elle serait personnellement débitrice.

5. Elle est exonérée de tout impôt de caractère exceptionnel ou discriminatoire.

6. Les exonérations prévues au présent article ne s'étendent pas aux impôts et taxes perçus en rémunération de services d'utilité générale.

Article 20

1. L'Organisation est exonérée de tous droits de douane et taxes d'effet équivalent, autres que des redevances ou impositions représentatives de services rendus, et exemptée de toute prohibition et restriction d'importation ou d'exportation en ce qui concerne les matériaux, matériels, fournitures et autres objets importés pour l'usage officiel de l'Organisation et destinés aux immeubles et installations de l'Organisation ou à son fonctionnement.

2. Näin maahan tuotuja tuotteita ei ilman kyseisen sopimuspuolen hallituksen lupaa saa myydä, lainata eikä siirtää vastikkeellisesti eikä vastikkeettomasti sen sopimuspuolen alueella, jonne ne on tuotu.

3. Kaikkiin tarvittaviin valvontatoimenpiteisiin voidaan ryhtyä sen varmistamiseksi, että 1 kappaleessa tarkoitetut järjestölle toimittamista varten maahan tuodut raaka-aineet, laitteet, tarvikkeet ja muut tuotteet todella toimitetaan järjestölle ja todella käytetään sen rakennuksiin ja laitteisiin taikka sen toimintaan.

4. Kun on kyse liitteenä olevan perussäännön 25 artiklassa tarkoitetuista julkaisuista, järjestö on lisäksi vapautettu kaikista tullimaksuista sekä tuonti- tai vientikielloista tai -rajoituksista.

2. Les marchandises ainsi importées ne peuvent être ni vendues, ni prêtées ou cédées, soit à titre gratuit soit à titre onéreux, sur le territoire de la Partie dans laquelle elles auront été introduites, à moins que ce ne soit dans des conditions fixées par le Gouvernement de la Partie contractante intéressée.

3. Toutes mesures de contrôle jugées utiles pourront être prises pour s'assurer que les matériaux, matériels, fournitures et autres objets indiqués au premier paragraphe et importés à destination de l'Organisation ont bien été livrés à ladite Organisation et affectés aux immeubles et installations officiels ou à son fonctionnement.

4. L'Organisation est en outre exonérée de tous droits de douane et exemptée de toute prohibition ou restriction d'importation ou d'exportation en ce qui concerne les publications visées à l'article 25 des Statuts ci-annexés.

21 artikla

1. Järjestöllä saa olla hallussaan kaikkia valuuttoja ja sillä saa olla tilejä missä valuutassa tahansa, sikäli kuin se on tarpeen sen tehtäviin liittyvien oikeustoimien suorittamiseksi.

2. Sopimuspuolet sitoutuvat antamaan järjestölle kaikki luvat, joita tarvitaan järjestön perustamisen ja toiminnan kannalta tarpeellisten varojen siirtoon asianomaisten kansallisten lakien ja kansainvälisten sopimusten mukaisesti, mukaan lukien lainojen liikkeelle laskeminen ja niiden maksaminen silloin, kun kyseisen sopimuspuolen hallitus on nuo lainat hyväksynyt.

Article 21

1. L'Organisation peut détenir toutes devises et avoir des comptes en toutes monnaies dans la mesure nécessaire à l'exécution des opérations répondant à son objet.

2. Les Parties contractantes s'engagent à lui accorder les autorisations nécessaires pour effectuer, suivant les modalités prévues dans les règlements nationaux et accords internationaux applicables, tous les mouvements de fonds auxquels donneront lieu la constitution et l'activité de l'Organisation y compris l'émission et le service des emprunts lorsque l'émission de ces derniers aura été autorisée par le Gouvernement de la Partie contractante intéressée.

22 artikla

1. Virasto voi kutsua palvelukseensa päteviä sopimuspuolten kansalaisia.

2. Järjestön henkilökunta ja heidän talouteensa kuuluvat perheenjäsenet ovat va-

Article 22

1. L'Agence peut faire appel au concours de personnes qualifiées ressortissantes des Parties contractantes.

2. Les membres du personnel de l'Organisation ainsi que les membres de leur

pautettuja maahanmuuttoa rajoittavista toimenpiteistä ja ulkomaalaisten rekisteröintiä koskevista määräyksistä samalla tavoin kuin vastaavien kansainvälisten järjestöjen henkilöstö yleensä.

3. (a) Kansainvälisen kriisin aikana sopimuspuolet sitoutuvat antamaan järjestön henkilökunnalle ja heidän talouteensa kuuluville perheenjäsenille samat kotiuttamisedut kuin muiden kansainvälisten järjestöjen henkilöstölle.

(b) Edellä olevan a-kohdan määräykset eivät vaikuta henkilökunnan velvollisuuksiin järjestöä kohtaan.

4. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksistä saa poiketa vain yleisen oikeusjärjestyksen (*ordre public*), yleisen terveyden tai yleisen turvallisuuden vuoksi.

5. Järjestön palveluksessa olevat henkilöt:

(a) ovat myydyistä palveluista perittäviä maksuja lukuun ottamatta vapautettuja tulli- ja muista maksuista, kun he tuovat maahan käytettyjä henkilökohtaisia tavaroita, irtainta omaisuutta ja muuta koti-irtaimistoa, jotka he tuovat ulkomailta asettuessaan ensimmäisen kerran asumaan kyseiselle alueelle, samoin kuin näiden samojen tavaroiden ja irtaimen omaisuuden kotiuttamisen yhteydessä silloin, kun he jättävät tehtävänsä;

(b) saavat ottaessaan vastaan tehtävän jonkun sopimuspuolen alueella tuoda tilapäisesti maahan oman henkilöautonsa ilman tuontitullia ja myöhemmin viimeistään palvelujaksonsa päättyessä viedä tämän auton maasta ilman tullia noudattaen kuitenkin kyseisen sopimuspuolen hallituksen kussakin yksittäistapauksessa erikseen asettamia ehtoja;

(c) ovat oikeutettuja siihen, että kaikki heidän viralliset asiakirjansa ja paperinsa ovat loukkaamattomia.

6. Sopimuspuolten ei ole pakko myöntää omille kansalaisilleen edellä 5 kappaleen a- ja b-kohdassa tarkoitettuja oikeuksia.

7. Edellä mainittujen järjestön henkilökunnalle myönnettävien erioikeuksien, vapautusten ja etujen lisäksi viraston pääjohtaja nauttii

famille vivant à leur foyer bénéficient des exceptions aux dispositions limitant l'immigration et réglant l'enregistrement des étrangers généralement reconnues aux membres du personnel des organisations internationales similaires.

3. (a) Les Parties contractantes accordent, en période de crise internationale, aux membres du personnel de l'Organisation et aux membres de leur famille vivant à leur foyer, les mêmes facilités de rapatriement que celles reconnues au personnel des autres organisations internationales.

(b) Les obligations du personnel de l'Organisation vis-à-vis de celle-ci ne sont pas affectées par la disposition du (a) ci-dessus.

4. Il ne peut être fait exception aux dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article que pour des motifs tirés de l'ordre, de la sécurité ou de la santé publiques.

5. Les membres du personnel de l'Organisation:

(a) bénéficient de la franchise des droits et taxes de douane autres que les redevances ou impositions représentatives de services rendus, pour l'importation des effets personnels, meubles et autres objets de ménage usagés qu'ils apportent de l'étranger lors de leur premier établissement et pour la réexportation de ces mêmes effets, meubles et objets, lors de la cessation de leurs fonctions;

(b) peuvent, à l'occasion de leur prise de fonction sur le territoire de l'une des Parties contractantes, importer temporairement en franchise leur voiture automobile personnelle et ensuite, au plus tard à la fin de leur temps de service, réexporter ce véhicule en franchise, sous réserve, dans l'une et l'autre hypothèse, des conditions jugées nécessaires dans tous les cas particuliers, par le Gouvernement de la Partie contractante intéressée;

(c) jouissent de l'inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels.

6. Il n'est pas fait obligation aux Parties contractantes d'accorder à leurs propres ressortissants les facilités prévues aux (a) et (b) du paragraphe 5 ci-dessus.

7. Le Directeur Général de l'Agence, outre les privilèges, exemptions et facilités prévus pour le personnel de l'Organisation, jouit de

juridista koskemattomuutta kaikkien virkatehtävissään suorittamiensa toimien ja antamiensa suullisten ja kirjallisten lausuntojen osalta; tämä koskemattomuus ei kuitenkaan koske tieliikennelain rikkomuksia eikä pääjohtajalle kuuluvan tai hänen ohjaamansa moottoriajoneuvon aiheuttaman vahingon korvaamista.

8. Sopimuspuolten hallitusten on ryhdyttävä kaikkiin tarvittaviin toimenpiteisiin, jotta nettopalkat voidaan siirtää rajoituksitta.

l'immunité de juridiction pour ses actes, y compris ses paroles et écrits, accomplis dans le cadre de son activité officielle; cette immunité n'est pas applicable en cas d'infraction à la réglementation de la circulation routière ou en cas de dommage causé par un véhicule lui appartenant ou conduit par lui.

8. Les Gouvernements intéressés prennent toutes mesures utiles pour assurer la liberté de transfert des salaires nets.

23 artikla

Sopimuspuolten edustajien viralliset asiakirjat ja asiakirjat ovat loukkaamattomia edustajien suorittaessa tehtäviään ja heidän matkustaessaan kokouspaikalle ja poistuesaan sieltä.

Article 23

Les représentants des Parties contractantes, dans l'exercice de leurs fonctions ainsi qu'au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de réunion, jouissent de l'inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels.

24 artikla

Oman sosiaaliturvajärjestelmänsä vuoksi järjestö, sen pääjohtaja ja henkilökunta ovat vapautettuja kaikista pakollisista maksuista kansallisille sosiaaliturvaelimille, jollei Brysselissä vuonna 1981 allekirjoittamista varten avatun pöytäkirjan voimaan tullessa voimassa olevista järjestön ja sopimuspuolten välisistä järjestelyistä muuta johdu.

Article 24

En raison de son régime propre de prévoyance sociale, l'Organisation, le Directeur Général et les membres du personnel de l'Organisation sont exemptés de toutes contributions obligatoires à des organismes nationaux de prévoyance sociale, sans préjudice des arrangements existant entre l'Organisation et une Partie contractante lors de l'entrée en vigueur du Protocole ouvert à la signature à Bruxelles en 1981.

25 artikla

1. Järjestön sopimusperusteisiin velvoitteisiin sovelletaan kyseiseen sopimukseen sovellettavaa lakia.

2. Muiden kuin sopimusperusteisten velvoitteiden osalta järjestön on korvattava sen toimielinten tai sen henkilökunnan virkatoimiensa yhteydessä aiheuttama vahinko, sikäli kuin vahinko on luettavissa niiden syyksi tai heidän syykseen. Edellä oleva säännös ei vaikuta asianosaisten kansallisen lain nojalla määräytyvään muuhun oikeuteen saada vahingonkorvausta.

Article 25

1. La responsabilité contractuelle de l'Organisation est réglée par la loi applicable au contrat en cause.

2. En ce qui concerne la responsabilité non contractuelle, l'Organisation doit réparer les dommages causés par la faute de ses organes ou de ses agents dans l'exercice de leurs fonctions dans la mesure où ces dommages leur sont imputables. La disposition qui précède n'est pas exclusive du droit à d'autres réparations fondé sur la législation nationale des Parties contractantes.

26 artikla

Article 26

1. (a) Järjestön tilat ovat loukkaamattomia. Järjestön omaisuus ja varat on vapautettu kaikesta pakko-otosta, pakkolunastuksesta ja menettämisseuraamuksista.

(b) Järjestön arkistot ja kaikki sen viralliset asiapaperit ja muut sille kuuluvat asiakirjat ovat sijaintipaikastaan riippumatta loukkaamattomia.

2. Järjestön omaisuutta ja varoja ei saa takavarikoida eikä niihin saa kohdistaa ulosmittaustoimenpiteitä muutoin kuin oikeuden päätöksen nojalla. Järjestön tiloja tai laitteita ei kuitenkaan saa takavarikoida eikä niihin saa kohdistaa ulosmittausta.

3. Järjestön päätoimipaikan sijaintivaltion ja sellaisen muun valtion toimivaltaisilla viranomaisilla, jonka alueella järjestön tiloja ja arkistoja sijaitsee, on kuitenkin kyseisellä alueella tapahtuvien oikeudellisten selvittelyjen suorittamiseksi ja oikeuden päätösten täytäntöönpanon varmistamiseksi oikeus päästä tällaisiin tiloihin ja arkistoihin ilmoitettuaan asiasta viraston pääjohtajalle.

1. (a) Les installations de l'Organisation sont inviolables. Les biens et avoirs de l'Organisation sont exemptés de toute réquisition, expropriation et confiscation.

(b) Les archives de l'Organisation et tous les papiers et documents officiels lui appartenant sont inviolables en quelque endroit qu'ils se trouvent.

2. Les biens et avoirs de l'Organisation ne peuvent être saisis ni faire l'objet de mesures d'exécution forcée, si ce n'est par décision de justice. Toutefois, les installations de l'Organisation ne peuvent être saisis ni faire l'objet de mesures d'exécution forcée.

3. Toutefois, pour effectuer les enquêtes judiciaires et assurer l'exécution des décisions de justice dans leur territoire respectif, les autorités compétentes de l'Etat du Siège et des autres pays où sont situées ces installations et archives ont accès, après en avoir avisé le Directeur Général de l'Agence, aux installations et archives de l'Organisation.

27 artikla

Article 27

1. Järjestö toimii aina yhteistyössä sopimuspuolten toimivaltaisten viranomaisten kanssa helpottaakseen asianmukaista oikeudenkäyttöä, varmistaakseen, että yleisen järjestyksen turvaamiseksi annettuja määräyksiä noudatetaan ja ehkäistäkseen tämän sopimuksen nojalla myönnettyjen erioikeuksien, vapautusten, poikkeusten tai muiden etujen mahdollisen väärinkäytön.

2. Järjestö edistää mahdollisuuksien mukaan julkisten töiden suorittamista sen käyttöön sopimuspuolten alueella osoitetuissa kiinteistöissä tai niiden läheisyydessä.

1. L'Organisation collabore en tout temps avec les Autorités compétentes des Parties contractantes en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police, et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités, exemptions ou facilités énumérés dans la présente Convention.

2. L'Organisation facilite dans la mesure du possible la réalisation des travaux d'intérêt public à exécuter sur le territoire des Parties contractantes à l'intérieur ou dans le voisinage des immeubles qui lui sont affectés.

28 artikla

Article 28

Sopimuspuolten alueelle pääsyä, ylilentoja ja turvallisuutta koskevat kansainväliset sopimukset ja kansalliset säädökset sitovat virastoa järjestön suorittaessa 2 artiklan 2

Dans le cas où l'Organisation exercerait les tâches prévues au (b) du paragraphe 2 de l'article 2, les accords internationaux et les réglementations nationales relatifs à l'accès,

kappaleen b-kohdassa tarkoitettuja tehtäviä, ja viraston on ryhdyttävä kaikkiin tarvittaviin toimenpiteisiin varmistaakseen tällaisten sopimusten ja säädösten noudattamisen.

au survol et à la sécurité du territoire des Parties contractantes sont obligatoires pour l'Agence qui prend toutes mesures nécessaires à leur application.

29 artikla

Article 29

Kun järjestö suorittaa 2 artiklan 2 kappaleen b-kohdassa tarkoitettuja tehtäviä, viraston on annettava sitä pyytävälle sopimuspuolille kaikki tarvittavat tiedot niistä ilmauksista, jotka ovat tulleet sen tietoon näitä tehtäviä suoritettaessa, jotta sopimuspuolet voivat varmistua kansainvälisten sopimusten ja kansallisten säädösten noudattamisesta.

Dans le cas où l'Organisation exercerait les tâches prévues au (b) du paragraphe 2 de l'article 2, l'Agence est tenue de donner aux Parties contractantes qui en formulent la demande toutes les informations relatives aux aéronefs dont elle a connaissance dans l'exercice de ses fonctions, afin de permettre aux dites Parties contractantes de contrôler l'application des accords internationaux et des règlements nationaux.

30 artikla

Article 30

Sopimuspuolet tunnustavat, että viraston on välttämätöntä saavuttaa taloudellinen tasapaino, ja ne sitoutuvat omien tulojensa mukaan asettamaan sen käytettäväksi asianmukaiset taloudelliset voimavarat tämän sopimuksen liitteenä olevassa perussäännössä määrättyissä rajoissa ja siinä määrättyin ehdoin.

Les Parties contractantes reconnaissent la nécessité pour l'Agence de réaliser son équilibre financier, et s'engagent à mettre à sa disposition, compte tenu de ses recettes propres, les moyens financiers appropriés dans les limites et conditions définies par les Statuts ci-annexés.

31 artikla

Article 31

1. Tämän sopimuksen taikka sen liitteiden tulkintaa tai soveltamista koskevat mahdolliset riidat sopimuspuolten välillä tai sopimuspuolten ja komission edustaman järjestön välillä, joita ei pystytä ratkaisemaan suorilla neuvotteluilla tai muilla keinoilla, on jomman kumman asianosaisen vaatimuksesta ratkaistava välimiesmenettelyssä.

1. Tout différend qui pourra naître soit entre les Parties contractantes, soit entre les Parties contractantes et l'Organisation représentée par la Commission, relatif à l'interprétation ou l'application de la présente Convention ou de ses Annexes et qui n'aura pu être réglé par voie de négociations directes ou par tout autre mode de règlement sera soumis à arbitrage à la requête de l'une quelconque des parties.

2. Tätä varten kumpikin osapuoli nimittää yhden välimiehen ja välimiehet sopivat kolmannelta välimiehestä. Jos jompikumpi osapuoli ei nimitä välimiestä kahden kuukauden kuluessa toisen osapuolen tätä koskevan pyynnön saatuaan tai jos osapuolten nimittä-

2. A cet effet chacune des parties désignera dans chaque cas un arbitre, et les arbitres se mettront d'accord sur la désignation d'un tiers arbitre. Dans le cas où une partie n'aurait pas désigné son arbitre dans les deux mois de la date de réception de la requête de l'autre

mät välimiehet eivät noiden kahden kuukauden kuluessa pääse sopimukseen kolmannesta välimiehestä, kumpi tahansa osapuoli voi pyytää Kansainvälisen tuomioistuimen presidenttiä suorittamaan nimityksen.

3. Välimiesoikeus päättää itse omasta työjärjestyksestään.

4. Kumpikin osapuoli kärsii itse kulut, jotka aiheutuvat sen nimittämästä välimiehestä ja sen omasta esiintymisestä välimiesoikeudessa; kolmannen välimiehen aiheuttamista kuluista ja muista kuluista riidan osapuolet vastaavat yhtä suurin osin. Välimiesoikeus voi kuitenkin päättää kulujen toisenlaisesta jakamisesta, jos se katsoo sen asianmukaiseksi.

5. Välimiesoikeuden päätökset sitovat riidan osapuolia.

32 artikla

1. Viraston perussääntö ja kaikki siihen tässä sopimuksessa ja sen liitteissä määrätyn ehdoin tehdyt muutokset ovat voimassa sopimuspuolten alueella.

2. Kaikki perussääntöön tehtävät muutokset edellyttävät komission jäsenten yksimielistä hyväksyntää.

3. Tämän sopimuksen liitteenä olevan perussäännön 1, 11, 19 ja 20 artiklan määräyksiä komissio ei kuitenkaan voi muuttaa.

33 artikla

Hätätilan tai sotatilan aikana tämän sopimuksen määräykset eivät vaikuta sopimuspuolten toimintavapauteen.

34 artikla

Sopimuspuolet sitoutuvat siihen, että vi-

partie, ou dans le cas où les arbitres n'auraient pu, dans les deux mois, se mettre d'accord sur la désignation du tiers arbitre, toute partie pourra demander au Président de la Cour Internationale de Justice de procéder à ces désignations.

3. Le tribunal arbitral déterminera sa propre procédure.

4. Chaque partie prendra à sa charge les frais concernant son arbitre et sa représentation dans la procédure devant le tribunal; les frais afférents au tiers arbitre ainsi que les autres frais seront supportés par les parties pour une part égale. Le tribunal arbitral peut toutefois fixer une répartition différente des frais s'il le juge approprié.

5. Les décisions du tribunal arbitral seront obligatoires pour les parties au différend.

Article 32

1. Les Statuts de l'Agence, ainsi que toutes modifications qui leur seraient apportées dans les conditions prévues à la présente Convention et aux Statuts y annexés, sont valables et ont effet sur le territoire des Parties contractantes.

2. Toute modification aux dispositions des Statuts est subordonnée à l'approbation de la Commission, statuant à l'unanimité de ses membres.

3. Toutefois les dispositions prévues aux articles 1, 11, 19 et 20 des Statuts ci-annexés ne sont pas susceptibles de modification par la Commission.

Article 33

En cas de crise ou de guerre, les dispositions de la présente Convention ne peuvent porter atteinte à la liberté d'action des Parties contractantes concernées.

Article 34

Les Parties contractantes s'engagent à

rastoon sovelletaan julkisten palveluiden jatkuvuuden turvaamiseksi annettuja kulloinkin voimassa olevia määräyksiä.

faire bénéficier l'Agence des dispositions légales en vigueur destinées à assurer la continuité des services publics.

35 artikla

Article 35

1. Tämän sopimuksen, sellaisena kuin se on muutettuna Brysselissä 1981 allekirjoittamista varten avatulla pöytäkirjalla, voimassaolo jatkuu 20 vuoden ajan mainitun pöytäkirjan voimaantulosta.

1. La présente Convention, telle qu'amendée par le Protocole ouvert à la signature à Bruxelles en 1981, est prorogée d'une durée de vingt ans, à compter de l'entrée en vigueur du Protocole précité.

2. Voimassaoloaika jatkuu ilman eri toimenpiteitä viisi vuotta kerrallaan, ellei sopimuspuoli vähintään kaksi vuotta ennen kulloisenkin voimassaolokauden päättymistä Belgian kuningaskunnan hallitukselle annettulla kirjallisella ilmoituksella ilmoita aikovansa irtisanoutua sopimuksesta. Belgian kuningaskunnan hallitus ilmoittaa tällaisesta ilmoituksesta muiden sopimuspuolten hallituksille.

2. Cette durée sera automatiquement prolongée par périodes de cinq années à moins qu'une Partie contractante n'ait manifesté par une notification écrite au Gouvernement du Royaume de Belgique, au moins deux ans avant l'expiration de la période en cours, son intention de mettre fin à la Convention. Le Gouvernement du Royaume de Belgique avisera les Gouvernements des autres Etats parties à la Convention de ladite notification.

3. Jos järjestö edellä olevan perusteella lakkautetaan, sen katsotaan olevan olemassa selvitystoimia varten.

3. Si, en application de ce qui précède, l'Organisation est dissoute, elle est réputée exister pour les besoins de sa liquidation.

36 artikla

Article 36

1. Liittyminen tähän sopimukseen, sellaisena kuin se on muutettuna Brysselissä vuonna 1981 allekirjoittamista varten avatulla pöytäkirjalla, edellyttää:

1. L'adhésion à la présente Convention, telle qu'amendée par le Protocole ouvert à la signature à Bruxelles en 1981, de tout Etat non signataire du Protocole précité, est subordonnée:

(a) komission yksimielisesti antamaa suostumusta, ja

(a) à l'accord de la Commission statuant à l'unanimité;

(b) sitä, että kyseinen valtio tallettaa samalla liittymiskirjan Brysselissä vuonna 1981 allekirjoittamista varten avattuun monenkeskiseen navigaatiomaksuja koskevaan sopimukseen.

(b) au dépôt concomitant par cet Etat de son instrument d'adhésion à l'Accord multilatéral relatif aux redevances de route ouvert à la signature à Bruxelles en 1981.

2. Komission puheenjohtaja ilmoittaa liittymisen hyväksymisestä asianomaiselle valtiolle.

2. La décision d'accepter l'adhésion est notifiée à l'Etat non signataire par le Président de la Commission.

3. Liittymiskirja talletetaan Belgian kuningaskunnan hallituksen huostaan, joka ilmoittaa asiasta muiden allekirjoittajavaltioiden ja sopimukseen liittyneiden valtioiden hallituksille.

3. L'instrument d'adhésion est déposé auprès du Gouvernement du Royaume de Belgique qui en avisera les Gouvernements des autres Etats signataires et adhérents.

4. Liittyminen tulee voimaan liittymiskir-

4. L'adhésion prendra effet le premier jour

jan tallettamista seuraavan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä.

du deuxième mois suivant le dépôt de l'instrument d'adhésion.

Tämä yleissopimuksen versio, johon on sisällytetty sitä muuttavan pöytäkirjan määräykset, on tehty englannin, hollannin, portugalin, ranskan ja saksan kielellä. Lennonvarmistusalan yhteistyöstä 13 päivänä joulukuuta 1960 tehdyn kansainvälisen EUROCONTROL-yleissopimuksen ja 12 päivänä helmikuuta 1981 tehdyn kyseistä yleissopimusta muuttavan pöytäkirjan loppulauseen mukaisesti ranskankielinen sopimusteksti on ratkaiseva, jos erikielisten tekstien välillä ilmenee eroavuuksia.

Le présent dispositif de la Convention est établi en langues allemande, anglaise, française, néerlandaise et portugaise. En vertu de la clause finale de la Convention internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne "EUROCONTROL" du 13 décembre 1960, ainsi que de la clause finale du Protocol du 12 février 1981 amendant ladite Convention, le texte en langue française fera foi en cas de divergence entre les textes.

(Yleissopimuksen liitteet ovat nähtävänä ja saatavissa Ilmailulaitoksessa, joka myös antaa niistä tietoja suomeksi ja ruotsiksi.)

(Suomennos)

Navigaatiomaksuja koskeva monenvälinen sopimus

SAKSAN LIITTOTASAVALTA

ITÄVALLAN TASAVALTA
BELGIAN KUNINGASKUNTA
ESPANJA
RANSKAN TASAVALTA
ISON-BRITANNIAN JA POHJOIS-IRLAN-
NIN YHDISTYNYT KUNINGASKUNTA
IRLANTI
LUXEMBURGIN SUURHERTTUAKUN-
TA
ALANKOMAIDEN KUNINGASKUNTA
PORTUGALIN TASAVALTA
SVEITSIN VALALIITTO

jäljempänä ”sopimusvaltiot”

EUROOPAN LENNONVARMISTUS-
JÄRJESTÖ, jäljempänä ”EUROCON-
TROL”, jotka

ottavat huomioon, että Euroopan valtioiden EUROCONTROLin kanssa 13 päivänä jou-
lukuuta 1960 tekemää sopimusta navigaa-
tiomaksujen perimisestä on muutettava, koska
kansainvälistä yleissopimusta lennonvarmis-
tusalan yhteistyöstä (EUROCONTROL) on
muutettu,

katsovat, että navigaatiomaksujen määrää-
mistä ja perimistä koskeva yhteistyö on
osoittautunut tehokkaaksi,

haluavat jatkaa ja voimistaa saavutettua
yhteistyötä,

ovat Kansainvälisen siviili-ilmailujärjestön
suosittelemien ohjeiden rajoissa päättäneet
ottaa käyttöön yhtenäisen eurooppalaisia na-
vigaatiomaksuja koskevan järjestelmän, jo-
hon mahdollisimman moni Euroopan valtio
voi liittyä,

ovat vakuuttuneet siitä, että tällainen yh-
tenäisyys helpottaa myös asiakkaiden kanssa
käytäviä neuvotteluja,

Accord multilateral relatif aux redevances de route

LA REPUBLIQUE FEDERALE
D'ALLEMAGNE,
LA REPUBLIQUE D'AUTRICHE,
LE ROYAUME DE BELGIQUE,
L'ESPAGNE,
LA REPUBLIQUE FRANÇAISE,
LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRE-
TAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,
L'IRLANDE,
LE GRAND DUCHE DE LUXEMBOURG,

LE ROYAUME DES PAYS-BAS,
LA REPUBLIQUE PORTUGAISE,
LA CONFEDERATION SUISSE,

Ci-après dénommés ”Les Etats contrac-
tants”,

L'ORGANISATION EUROPEENNE
POUR LA SECURITE DE LA NAVIGA-
TION AERIENNE, ci-après dénommée EU-
ROCONTROL”,

Considérant que les accords conclus par
des Etats européens avec EUROCONTROL
en vue de la perception de redevances de
route, doivent être remplacés du fait de la
modification de la Convention internationale
de coopération pour la sécurité de navigation
aérienne ”EUROCONTROL” du 13 décem-
bre 1960;

Reconnaissant que la coopération sur le
plan de l'établissement et de la perception des
redevances de route s'est avérée efficace dans
le passé;

Désireux de poursuivre et de renforcer la
coopération qui a été instaurée;

Décidés à mettre en oeuvre, compte tenu
des orientations recommandées par l'Or-
ganisation de l'Aviation Civile Internationale,
un système européen uniforme de redevances
de route accessible au plus grand nombre
possible d'Etats européens;

Convaincus que cette uniformisation per-
mettra également de faciliter la consultation
des usagers;

ottavat huomioon, että EUROCONTROLin navigaatiomaksujärjestelmään osallistuvien valtioiden on suotavaa lujittaa järjestön toimivaltaa maksujen perinnässä ja

katsovat, että tällainen järjestelmä vaatii uuden oikeudellisen perustan, ovat sopineet seuraavaa:

1 artikla

1. Sopimusvaltiot sopivat ottavansa käyttöön yhteisen politiikan, joka koskee lennonvarmistuspalveluiden käytöstä perittäviä maksuja, jäljempänä ”navigaatiomaksuja”, koskevan politiikan niiden toimivaltaan kuuluvien lentotiedotusalueiden ilmatilassa.

2. Tämän mukaisesti ne sopivat perustavansa yhteisen järjestelmän navigaatiomaksujen määräämiseksi ja perimiseksi ja käyttävänsä tähän tarkoitukseen EUROCONTROLin palveluita.

3. Tätä tarkoitusta varten EUROCONTROLin pysyvää komissiota ja hallintokomiteaa laajennetaan sellaisten sopimusvaltioiden edustajilla, jotka eivät ole EUROCONTROLin jäseniä, ja niistä käytetään jäljempänä nimityksiä ”laajennettu komissio” ja ”laajennettu komitea”.

4. Edellä 1 kappaleessa tarkoitettujen lentotiedotusalueiden on lueteltu tämän sopimuksen liitteessä 1. Jokaiseen sopimusvaltion haluttuun ilmatiedotusalueuetteloiden muutokseen, joka muuttaisi tämän sopimuksen kattaman ilmatilan rajoja, vaaditaan laajennetun komission yksimielinen suostumus. Muutoksesta, joka ei aiheuta rajojen muuttumista, kyseisen sopimusvaltion on ilmoitettava EUROCONTROLille.

2 artikla

Jokaisella sopimusvaltiolla on laajennettuskomissiossa yksi ääni, ellei 6 artiklan 1 kappaleen b-kohdassa toisin määrätä.

Considérant qu'il est souhaitable que les Etats participant au système de redevances de route EUROCONTROL renforcent les pouvoirs de l'Organisation en matière de recouvrement des redevances;

Reconnaissant qu'un tel système exige de nouvelles bases juridiques;

Sont convenus des dispositions qui suivent:

Article 1

1. Les Etats contractants conviennent d'adopter une politique commune pour ce qui est des redevances à percevoir au titre des installations et services de navigation aérienne de route ci-après dénommées ”redevances de route”, dans l'espace aérien des Régions d'Information de Vol relevant de leur compétence.

2. Ils conviennent en conséquence de créer un système commun d'établissement et de perception de redevances de route et d'utiliser à cette fin les services d'EUROCONTROL.

3. A cet effet la Commission permanente et le Comité de gestion d'EUROCONTROL sont élargis aux représentants des Etats contractants qui ne sont pas membres d'EUROCONTROL et sont ci-après dénommés ”la Commission élargie” et ”le Comité élargi”.

4. Les Régions d'Information de Vol mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus sont énumérées à l'Annexe 1 au présent Accord. Toute modification qu'un Etat contractant souhaite apporter à la liste de ses Régions d'Information de Vol est subordonnée à l'accord unanime de la Commission élargie, lorsqu'elle aurait pour effet de modifier les limites de l'espace aérien couvert par le présent Accord. Toute modification qui n'a pas un tel effet sera notifiée à EUROCONTROL par l'Etat contractant intéressé.

Article 2

Chaque Etat contractant dispose d'une voix à la Commission élargie, sous réserve des dispositions du (b) du paragraphe 1 de l'article 6.

3 artikla

Article 3

1. Laajennettu komissio luo navigaatiomaksuja koskevan yhteisen järjestelmän niin, että:

(a) nuo maksut määrätään yhteisen kaavan avulla, jossa otetaan huomioon sopimusvaltioille lennonvarmistuspalveluista ja järjestelmän hoitamisesta aiheutuvat kustannukset samoin kuin EUROCONTROLille järjestelmän hoitamisesta aiheutuvat kustannukset;

(b) EUROCONTROL perii nuo maksut yhtenä maksuna lentoa kohti.

2. Laajennetun komission on edellä mainittua tarkoitusta varten:

(a) määrättävä edellä 1 kappaleen a-kohdassa tarkoitettujen kustannusten kattamista koskevat periaatteet;

(b) määrättävä navigaatiomaksujen laskeamisessa käytettävät kaavat;

(c) hyväksyttävä kutakin laskutuskautta varten se taksa, jonka mukaan edellä 1 kappaleen a-kohdassa tarkoitettut kustannukset katetaan;

(d) määrättävä laskentayksikkö, jossa navigaatiomaksut ilmoitetaan;

(e) määrättävä järjestelmän sovellusehdot mukaan luettuina maksuehdot samoin kuin yksikkötaksat ja tariffit sekä niiden soveltamiskausi;

(f) määrättävä navigaatiomaksuista myönnettäviä vapautuksia koskevat periaatteet;

(g) hyväksyttävä laajennetun komitean raportit;

(h) päätettävä navigaatiomaksujärjestelmään sovellettavista taloussäännöistä;

(i) hyväksyttävä EUROCONTROLin ja sellaisen valtion väliset sopimukset, joka haluaa käyttää EUROCONTROLin voimavaroja tai teknistä apua tämän sopimuksen ulkopuolelle jäävien navigaatiomaksujen osalta;

(j) hyväksyä laajennetun komitean 5 artiklan 1 kappaleen c-kohdan mukaisesti esittämä talousarvioliite.

3. Laajennettu komissio päättää työjärjestyksestään kaikkien sopimusvaltioiden yksi-

1. La Commission élargie a pour mission d'établir le système commun de redevances de route de manière que:

(a) ces redevances soient établies suivant une formule commune qui tienne compte des coûts encourus par les Etats contractants au titre des installations et service de la navigation aérienne de route et de l'exploitation du système ainsi que des coûts encourus par EUROCONTROL pour l'exploitation du système;

(b) ces redevances soient perçues par EUROCONTROL à raison d'une redevance unique par vol effectué.

2. La Commission élargie est chargée à cet effet:

(a) d'établir les principes régissant la détermination des coûts mentionnés au (a) du paragraphe 1 ci-dessus;

(b) d'établir la formule de calcul des redevances de route;

(c) d'approuver pour chaque période d'application le taux de recouvrement des coûts mentionnés au (a) du paragraphe 1 ci-dessus;

(d) de déterminer l'unité de compte dans laquelle les redevances de route sont exprimées;

(e) de déterminer les conditions d'application du système, y compris les conditions de paiement ainsi que les taux unitaires, les tarifs et leur période d'application;

(f) de déterminer les principes applicables en matière d'exonération de redevances de route;

(g) d'approuver les rapports du Comité élargi;

(h) d'arrêter le règlement financier applicable au système de redevances de route;

(i) d'approuver les accords entre EUROCONTROL et tout Etat désireux d'utiliser les moyens ou l'assistance technique d'EUROCONTROL en matière de redevances de navigation aérienne ne relevant pas du présent Accord;

(j) d'approuver l'annexe budgétaire proposée par le Comité élargi conformément au (c) du paragraphe 1 de l'article 5.

3. La Commission élargie établit son règlement intérieur à l'unanimité de tous les

mielisellä päätöksellä.

Etats contractants.

4 artikla

Article 4

Kullakin sopimusvaltiolla on laajennetussa komiteassa yksi ääni, ellei 6 artiklan 2 kappaleen b-kohdassa toisin määrätä.

Chaque Etat contractant dispose d'une voix au Comité élargi, sous réserve des dispositions du (b) du paragraphe 2 de l'article 6.

5 artikla

Article 5

1. Laajennetun komitean tehtävänä on:
- (a) valmistella laajennetun komission päätökset;
 - (b) valvoa navigaatiomaksujärjestelmän hoitamista mukaan luettuna EUROCONTROLin tähän tarkoitukseen käyttämien voimavarojen käyttö, ja ryhtyä laajennetun komission päätösten mukaisesti kaikkiin tarvittaviin toimenpiteisiin erityisesti navigaatiomaksujen perimiseksi;
 - (c) raportoida laajennetulle komissiolle navigaatiomaksujärjestelmän hoitamiseen tarvittavista voimavaroista ja esittää sille EUROCONTROLin navigaatiomaksuihin liittyvää toimintaa koskeva talousarviolite;
 - (d) suorittaa kaikki muut laajennetun komission sille antamat tehtävät.
2. Laajennettu komitea päättää itse työjärjestyksestään, ellei 6 artiklan 2 kappaleen a-kohdassa toisin säädetä.

1. Le Comité élargi est chargé:
- (a) de préparer les décisions de la Commission élargie;
 - (b) de surveiller le fonctionnement du système de redevances de route, y compris l'utilisation des moyens mis en oeuvre à cette fin par EUROCONTROL et de prendre toutes mesures nécessaires notamment en ce qui concerne le recouvrement des redevances de route, conformément aux décisions de la Commission élargie;
 - (c) de faire rapport à la Commission élargie sur les moyens nécessaires au fonctionnement du système de redevances de route et de lui soumettre l'annexe budgétaire relative aux activités d'EUROCONTROL en matière de redevances de route;
 - (d) de toutes autres tâches qui lui sont confiées par la Commission élargie.
2. Le Comité élargi établit son règlement intérieur sous réserve des dispositions prévues au (a) du paragraphe 2 de l'article 6.

6 artikla

Article 6

1. Laajennettu komissio tekee päätöksensä seuraavasti:
- (a) edellä 3 artiklan 2 kappaleen a - f- ja h-kohdassa tarkoitetuissa asioissa päätökseen vaaditaan kaikkien sopimusvaltioiden yksimielinen päätös, joka sitoo sopimusvaltioita; ellei yksimielisyyttä saavuteta, laajennettu komissio tekee päätöksensä kahdella kolmasosalla kaikista annetuista äänistä; jos sopimusvaltio ei pakottavista kansallisista syistä voi soveltaa tällaista päätöstä, sen on ilmoitettava laajennetulle komissiolle menettelynsä syyt;
 - (b) edellä 3 artiklan 2 kappaleen i- ja j-kohdassa tarkoitetuissa asioissa päätökseen

1. Les décisions de la Commission élargie sont acquises dans les conditions suivantes:
- (a) dans les cas prévus aux (a) à (f) et (h) du paragraphe 2 de l'article 3, les décisions sont prises à l'unanimité de tous les Etats contractants et sont obligatoires pour chaque Etat contractant; à défaut de décisions unanime, la Commission élargie prend une décision à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés; tout Etat contractant qui ne peut, pour des raisons impératives d'intérêt national, appliquer cette décision présente à la Commission élargie un exposé de ces raisons;
 - (b) dans les cas prévus aux (i) et (j) du paragraphe 2 de l'article 3, la décision est

vaaditaan kaksi kolmasosaa kaikista annetuista äänistä, edellyttäen, että näihin ääniin sisältyy EUROCONTROLin kaikkien jäsenvaltioiden painotettu enemmistö tämän sopimuksen liitteessä 2 toistetulla tavalla; EUROCONTROL ilmoittaa vuosittain niille sopimusvaltioille, jotka eivät ole EUROCONTROLin jäsenvaltioita, jäsenvaltioiden mainittujen määräysten mukaan määräytyvän äänimäärän;

(c) edellä 3 artiklan 2 kappaleen g-kohdassa tarkoitetuissa asioissa päätökseen vaaditaan kaksi kolmasosaa annetuista äänistä. Sama koskee laajennetun komission EUROCONTROLin puolesta vireille panemaa menettelyä 25 artiklassa tarkoitettussa välimiesoikeudessa.

2. (a) Laajennettu komissio hyväksyy laajennetun komitean työjärjestyksen, mukaan luettuna päätösten tekemistä koskevan menettelyn, kaikkien sopimusvaltioiden yksimielisellä päätöksellä.

(b) Edellä 5 artiklan 1 kappaleen c-kohdassa tarkoitetuissa asioissa laajennettu komitea tekee kuitenkin päätöksensä tämän artiklan 1 kappaleen b-kohdan määräysten mukaisesti.

7 artikla

EUROCONTROLin on asianmukaisten määräysten mukaisesti määrättävä kustakin 1 artiklassa tarkoitettussa ilmatilassa suoritettavaa lennosta maksettavat navigaatiomaksut.

8 artikla

EUROCONTROLin on kerättävä 7 artiklassa tarkoitettut navigaatiomaksut. Tätä tarkoitusta varten maksut ilmoitetaan kunkin lennon osalta yhtenä maksuna, joka muodostaa yhden EUROCONTROLin pääkonttorissa maksettavan saatavan.

9 artikla

Maksun on velvollinen maksamaan se henkilö, joka on ilma-aluksen käyttäjä silloin, kun kyseinen lento suoritetaan.

prise à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés sous réserve que ces suffrages comprennent la majorité pondérée des Etats membres d'EUROCONTROL telle qu'elle résulte des dispositions reproduites à l'Annexe 2 du présent Accord; chaque année, EUROCONTROL fait connaître aux Etats contractants qui ne sont pas membres d'EUROCONTROL le nombre de voix dont disposent les Etats membres d'EUROCONTROL en application de ces dispositions;

(c) dans les cas prévus au (g) du paragraphe 2 de l'article 3, les décisions sont prises à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés. Il en est de même pour les recours introduits au nom d'EUROCONTROL par la Commission élargie devant le tribunal arbitral prévu à l'article 25.

2. (a) Le règlement intérieur du Comité élargi y compris les règles relatives aux prises de décision, est approuvé par la Commission élargie à l'unanimité de tous les Etats contractants.

(b) Toutefois, au cas mentionné au (c) du paragraphe 1 de l'article 5, les délibérations du Comité élargi sont prises conformément au (b) du paragraphe 1 du présent article.

Article 7

EUROCONTROL détermine selon la réglementation en vigueur les redevances de route dues pour chaque vol effectué dans l'espace aérien défini à l'article 1.

Article 8

EUROCONTROL perçoit les redevances de route mentionnées l'article 7. A cette fin, elles constituent une redevance unique due pour chaque vol qui est une créance unique d'EUROCONTROL et payable à son siège.

Article 9

La redevance est due par la personne qui exploitait l'aéronef au moment où le vol a eu lieu.

10 artikla

Jos käyttäjän henkilöllisyyttä ei tiedetä, ilma-aluksen omistajaa pidetään käyttäjänä, ellei tämä todista, että käyttäjä oli joku muu.

Article 10

Au cas où l'identité de l'exploitant n'est pas connue, le propriétaire de l'aéronef est réputé être l'exploitant jusqu'à ce qu'il ait établi quelle autre personne avait cette qualité.

11 artikla

Jos velallinen ei ole maksanut erääntynyttä maksua, voidaan ryhtyä tehostettuihin toimenpiteisiin maksun perimiseksi.

Article 11

Lorsque le débiteur ne s'est pas acquitté de la somme due, celle-ci peut faire l'objet d'un recouvrement forcé.

12 artikla

1. Menettelyn erääntyneen maksun perimiseksi panee vireille EUROCONTROL tai EUROCONTROLin pyynnöstä sopimusvaltio.

2. Perintä toteutetaan joko oikeudellisena tai hallinnollisena menettelynä.

3. Jokaisen sopimusvaltion on ilmoitettava EUROCONTROLille kyseisessä valtiossa sovellettavat menettelytavat ja toimivaltaiset tuomioistuimet, muut oikeudelliset toimielimet tai hallinnolliset viranomaiset.

Article 12

1. La procédure de recouvrement de la somme due est engagée, soit par EUROCONTROL, soit, à la requête d'EUROCONTROL, par un Etat contractant.

2. Le recouvrement est poursuivi, soit par voie judiciaire, soit par voie administrative.

3. Chaque Etat contractant fait connaître à EUROCONTROL les procédures qui sont appliquées dans cet Etat ainsi que les juridictions ou les autorités administratives compétentes.

13 artikla

Perimismenettely pannaan vireille sen sopimusvaltion alueella:

(a) jossa velallisen kotipaikka tai rekisteröity toimipaikka sijaitsee;

(b) jossa velallisella on liikepaikka, jos velallisen kotipaikka tai rekisteröity toimipaikka ei sijaitse jonkin sopimusvaltion alueella;

(c) edellä a- ja b-kohdassa tarkoitettujen toimivallan puuttuessa, jossa velallisella on omaisuus;

(d) edellä a- ja b-kohdassa tarkoitettujen toimivallan puuttuessa, jossa EUROCONTROLin pääkonttori sijaitsee.

Article 13

La procédure de recouvrement est introduite dans l'Etat contractant:

(a) où le débiteur a son domicile ou son siège;

(b) où le débiteur possède un établissement commercial si son domicile ou siège ne sont pas situés sur le territoire d'un Etat contractant;

(c) où le débiteur possède des avoirs, en l'absence des chefs de compétence énoncés aux paragraphes (a) et (b) ci-dessus;

(d) où EUROCONTROL a son siège, en l'absence des chefs de compétence énoncés aux paragraphes (a) à (c) ci-dessus.

14 artikla

EUROCONTROLilla on valtuudet panna vireille menettely sellaisen valtion toimival-

Article 14

EUROCONTROL a la capacité d'introduire une action devant les juridictions et les

taisissa tuomioistuimissa, muissa oikeudellisissa toimielimissä ja hallinnollisissa viranomaisissa, joka ei ole tämän sopimuksen sopimusvaltio.

autorités administratives compétentes des Etats qui ne sont pas parties au présent Accord.

15 artikla

Article 15

Sopimusvaltiot tunnustavat ja panevat täytäntöön seuraavat muissa sopimusvaltioissa tehdyt päätökset:

(a) tuomioistuimen tai muun oikeudellisen toimielimen lainvoimaiset päätökset;

(b) hallinnollisen viranomaisen päätökset, jotka ovat olleet tuomioistuimen tai muun oikeudellisen toimielimen käsiteltävinä, mutta eivät enää ole sen käsiteltävinä, koska tuomioistuin tai muu oikeudellinen toimielin on hylännyt valituksen lainvoimaisella päätöksellä tai koska valitus on peruutettu tai koska valitusaika on kulunut umpeen.

Sont reconnues et exécutées dans les autres Etats contractants, les décisions suivantes prises dans un Etat contractant:

(a) les décisions juridictionnelles définitives;

(b) les décisions administratives qui ont été susceptibles de recours juridictionnel, mais ne le sont plus, soit parce que la juridiction a rejeté le recours par une décision définitive, soit parce que le requérant s'est désisté, soit par expiration du délai de recours.

16 artikla

Article 16

Edellä 15 artiklassa tarkoitettuja päätöksiä ei tunnusteta eikä panna täytäntöön seuraavissa tapauksissa:

(a) jos päätöksen tehneen valtion tuomioistuin, oikeudellinen toimielin tai hallinnollinen viranomainen ei ollut toimivaltainen 13 artiklan mukaisesti;

(b) jos päätös on selvästi sen kohteena olevan valtion yleisten oikeusperiaatteiden vastainen;

(c) jos velalliselle ei ole annettu tietoa hallinnollisen viranomaisen päätöksestä tai menettelyn vireille panosta riittävän ajoissa, jotta hän olisi voinut puolustautua tai valittaa asiasta tuomioistuimelle tai muulle oikeudelliselle toimielimelle;

(d) jos samaa navigaatiomaksua koskeva menettely on jo aikaisemmin pantu vireille ja se on edelleen vireillä menettelyn kohteena olevan valtion tuomioistuimessa, muussa oikeudellisessa toimielimessä tai hallinnollisessa viranomaisessa;

(e) jos päätös on ristiriidassa samaa navigaatiomaksua koskevan menettelyn kohteena olevassa valtiossa annetun päätöksen kanssa;

(f) jos päätöksen tehneen valtion tuomioistuin, muu oikeudellinen toimielin tai viran-

Les décisions mentionnées à l'article 15 ne sont pas reconnues ni exécutées dans les cas suivants:

(a) si la juridiction ou l'autorité administrative de l'Etat d'origine n'était pas compétente dans les termes énoncés par l'article 13;

(b) si la décision est manifestement contraire à l'ordre public de l'Etat requis;

(c) si le débiteur n'a pas été avisé de la décision administrative ou de l'introduction de l'instance en temps utile pour se défendre ou exercer les recours juridictionnels;

(d) si une instance relative aux mêmes redevances, introduite en premier lieu, est pendante devant une juridiction ou une autorité administrative de l'Etat requis;

(e) si la décision est inconciliable avec une décision relative aux mêmes redevances et rendue dans l'Etat requis;

(f) si la juridiction ou l'autorité administrative de l'Etat d'origine, pour rendre sa

omainen on päätöksen tehdäkseen ratkaissut ennakkokysymyksen, joka koskee luonnollisten henkilöiden asemaa tai oikeustoimikelpoisuutta taikka avio-oikeuteen, testamenttiin tai perimyksen perustuvaa oikeutta omaisuuteen, joka on ristiriidassa sen valtion kansainvälisen yksityisoikeuden oikeussäännön kanssa, jonka pitäisi tunnustaa päätös, ellei samaan tulokseen olisi voitu päästä soveltamalla kyseisen valtion kansainvälisen yksityisoikeuden oikeussääntöä.

17 artikla

Jos 15 artiklassa tarkoitetut päätökset ovat täytäntöönpanokelpoiset päätökset tehneessä valtiossa, ne tulee panna täytäntöön päätöksen kohteena olevan valtion lain mukaisesti. Tarvittaessa päätöksen kohteena olevan valtion tuomioistuimen, muun oikeudellisen toimielimen tai hallinnollisen viranomaisen tulee pyynnöstä antaa täytäntöönpanoa koskeva määräys.

18 artikla

1. Pyyntöön on liitettävä:
- (a) päätöksen oikeaksi todistettu jäljennös;
 - (b) kun kyseessä on tuomioistuimen tai muun oikeudellisen toimielimen antama yksipuolinen tuomio, alkuperäisenä tai oikeaksi todistettuna asiakirja, joka osoittaa, että ilmoitus menettelyn vireille panemisesta on asianmukaisesti annettu tiedoksi velalliselle;
 - (c) jos kyseessä on hallinnollinen päätös, asiakirja, joka osoittaa, että 15 artiklassa asetetut vaatimukset on täytetty;
 - (d) asiakirja, joka osoittaa, että päätös on täytäntöönpanokelpoinen päätöksen antaneessa valtiossa ja että velallinen on saanut päätöksestä tiedon säädetyssä ajassa.
2. Asiakirjoista on annettava asianmukaisesti vahvistettu käännös, jos kohteena olevan valtion tuomioistuin, muu oikeudellinen toimielin tai hallinnollinen viranomainen sitä vaatii. Legalisointia tai muuta muotomääräystä ei vaadita.

décision, a, en tranchant une question relative à l'état ou à la capacité des personnes physiques, aux régimes matrimoniaux, aux testaments et aux successions, méconnu une règle de droit international privé de l'Etat requis, à moins que sa décision n'aboutisse au même résultat que s'il avait fait application des règles du droit international privé de l'Etat requis.

Article 17

Les décisions mentionnées à l'article 15 qui sont exécutoires dans l'Etat d'origine sont mises à exécution conformément à la législation en vigueur dans l'Etat requis. En tant que de besoin, la décision est revêtue de la formule exécutoire sur simple requête par une juridiction ou une autorité administrative de l'Etat requis.

Article 18

1. La requête est accompagnée:
- (a) d'une expédition de la décision;
 - (b) dans le cas d'une décision juridictionnelle rendue par défaut, de l'original ou d'une copie certifiée conforme d'un document établissant que le débiteur a reçu en temps utile signification ou notification de l'acte introductif d'instance;
 - (c) dans le cas d'une décision administrative, d'un document établissant que les exigences prévues à l'article 15 sont satisfaites;
 - (d) de tout document établissant que la décision est exécutoire dans l'Etat d'origine et que le débiteur a reçu en temps utile une signification de la décision.
2. Une traduction dument certifiée des documents est fournie si la juridiction ou l'autorité administrative de l'Etat requis l'exige. Aucune légalisation ni formalité analogue n'est requise.

19 artikla

1. Pyyntö voidaan evätä vain 16 artiklassa mainitusta syystä. Pyyntöön saaneen valtion ei tule missään tapauksessa tutkia pääasiaa.

2. Päätöksen tunnustamista tai täytäntöönpanoa koskevaan menettelyyn sovelletaan kohteena olevan valtion lakia, sikäli kuin tässä sopimuksessa ei toisin määrätä.

Article 19

1. La requête ne peut être rejetée que pour l'un des motifs prévus à l'article 16. En aucun cas, la décision ne peut faire l'objet d'une révision au fond dans l'Etat requis.

2. La procédure relative à la reconnaissance et à l'exécution de la décision est régie par la loi de l'Etat requis dans la mesure où le présent Accord n'en dispose pas autrement.

20 artikla

EUROCONTROLin perimät määrät maksetaan sopimusvaltioille laajennetun komission päätösten mukaisesti.

Article 20

Le montant perçu par EUROCONTROL sera versé aux Etats contractants dans les conditions prévues par décision du Comité élargi.

21 artikla

Jos sopimusvaltio perii saatavan, peritty summa on viipymättä tilitettävä EUROCONTROLille, jonka on toimittava 20 artiklan mukaisesti. Kyseiselle valtiolle aiheutuneet perintäkulut on veloitettava EUROCONTROLilta.

Article 21

Lorsqu'un Etat Contractant a recouvré la créance, le montant effectivement perçu est versé dans les meilleurs délais à EUROCONTROL, qui applique la procédure prévue à l'article 20. Les frais de recouvrement encourus par cet Etat sont mis à la charge d'EUROCONTROL.

22 artikla

Sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on toimittava yhteistyössä EUROCONTROLin kanssa navigaatiomaksujen määräämisessä ja niiden perimisessä.

Article 22

Les autorités des Etats contractants coopèrent avec EUROCONTROL dans l'établissement et la perception des redevances de route.

23 artikla

Jos laajennettu komitea yksimielisesti päättää luopua maksun perimisestä, asianomaiset sopimusvaltiot voivat ryhtyä tarpeelliseksi katsomiinsa toimenpiteisiin. Tällaisessa tapauksessa ei sovelleta tämän sopimuksen määräyksiä saatavan perimisestä eikä päätösten tunnustamisesta ja täytäntöönpanosta.

Article 23

Si le Comité élargi décide à l'unanimité d'abandonner le recouvrement d'une redevance, les Etats Contractants concernés peuvent prendre toutes mesures qu'ils jugent appropriées. En pareil cas, les dispositions du présent Accord relatives au recouvrement, à la reconnaissance et à l'exécution des décisions cessent d'être applicables.

24 artikla

Hätätilan tai sodan aikana tämän sopimuksen määräykset eivät vaikuta kyseisten sopimusvaltioiden toimintavapauteen.

25 artikla

1. Tämän sopimuksen taikka sen liitteiden tulkintaa tai soveltamista koskevat mahdolliset riitaisuudet sopimusvaltioiden välillä tai sopimusvaltioiden ja laajennetun komission edustaman EUROCONTROLin välillä, joita ei pystytä ratkaisemaan suorilla neuvotteluilla tai muilla keinoilla, on jommankumman asianosaisen vaatuksesta ratkaistava välimiesmenettelyssä.

2. Tätä varten kumpikin asianosainen nimittää yhden välimiehen ja välimiehet sopivat puheenjohtajasta.

3. Välimiesoikeus päättää itse omasta työjärjestyksestään.

4. Kumpikin asianosainen kärsii itse kulut, jotka aiheutuvat sen nimittämästä välimiehestä ja sen omasta esiintymisestä välimiesoikeudessa; kolmannen välimiehen aiheuttamista kuluista ja muista kuluista riitaisuuden asianosaiset vastaavat yhtä suurin osin. Välimiesoikeus voi kuitenkin päättää kulujen toisenlaisesta jakamisesta, jos se katsoo sen asianmukaiseksi.

5. Välimiesoikeuden päätökset sitovat riitaisuuden osapuolia.

26 artikla

Tämä sopimus korvaa 8 päivänä syyskuuta 1970 tehdyn monenvälisen navigaatiomaksuja koskevan sopimuksen.

Tämä määräys ei vaikuta EUROCONTROLin ja muun kuin EUROCONTROLin jäsenenä olevan valtion väliseen sopimukseen, joka koskee navigaatiomaksujen keräämistä tämän sopimuksen 1 artiklassa tarkoitettujen lentotiedotusalueiden osalta, joka pysyy voimassa, kunnes kyseisestä valtiosta tulee tämän sopimuksen sopimusvaltio.

Article 24

En cas de crise ou de guerre, les dispositions du présent Accord ne peuvent porter atteinte à la liberté d'action des Etats contractants concernés.

Article 25

1. Tout différend qui pourra naître soit entre les Etats contractants, soit entre les Etats contractants et EUROCONTROL représentée par la Commission élargie, relatif à l'interprétation ou l'application du présent Accord ou des ses Annexes et qui n'aura pu être réglé par voie de négociations directes ou par tout autre mode de règlement sera soumis à arbitrage à la requête de l'une quelconque des parties.

2. A cet effet chacune des parties désignera dans chaque cas un arbitre, et les arbitres se mettront d'accord sur la désignation d'un tiers arbitre.

3. Le tribunal arbitral déterminera sa propre procédure.

4. Chaque partie prendra à sa charge les frais concernant son arbitre et sa représentation dans la procédure devant le tribunal; les frais afférents au tiers arbitre ainsi que les autres frais seront supportés par les parties à parts égales. Le tribunal arbitral peut toutefois fixer une répartition différente des frais s'il le juge approprié.

5. Les décisions du tribunal arbitral seront obligatoires pour les parties au différend.

Article 26

Le présent Accord remplace l'Accord multilatéral relatif à la perception des redevances de route du 8 septembre 1970.

Cette disposition ne porte pas préjudice à tout Accord entre EUROCONTROL et un Etat non membre d'EUROCONTROL, relatif à la perception des redevances de route qui concerne les Régions d'Information de Vol visées à l'Article 1 du présent Accord, et qui restera en vigueur jusqu'à ce que cet Etat devienne partie au présent Accord.

27 artikla

Article 27

1. Tämä sopimus on ennen sen voimaantulopäivää avoimna allekirjoituksia varten jokaiselle valtiolle, joka sen allekirjoittaessaan on osallisena EUROCONTROLissa tai navigaatiomaksujärjestelmässä taikka jolle on pysyvän komission yksimielisellä päätöksellä annettu allekirjoitusoikeus.

2. Tämä sopimus on ratifioitava. Ratifiointiasiakirja on talletettava Belgian kuningaskunnan hallituksen huostaan. Tämän sopimuksen ratifioimiseksi katsotaan myös Brysselissä 12 päivänä helmikuuta 1981 allekirjoituksia varten avatun pöytäkirjan, jäljempänä ”pöytäkirjan”, jolla muutetaan 13 päivänä joulukuuta 1960 tehtyä kansainvälistä yleissopimusta lennonvarmistusalan yhteistyöstä (EUROCONTROL), ratifiointi.

3. Tämä sopimus tulee voimaan pöytäkirjan voimaantulopäivänä EUROCONTROLin, EUROCONTROLin jäsenvaltioiden ja sellaisten valtioiden osalta, jotka ovat ennen mainittua päivää tallettaneet ratifioimisasiakirjansa.

4. Jos valtio tallettaa ratifioimisasiakirjansa tämän sopimuksen voimaantulopäivän jälkeen, sopimus tulee tämän valtion osalta voimaan ratifioimisasiakirjan tallettamista seuraavan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä.

5. EUROCONTROLista tulee tämän sopimuksen sopimuspuoli, kun se allekirjoittaa tämän sopimuksen.

6. Belgian kuningaskunnan hallitus ilmoittaa muille tämän sopimuksen allekirjoittajavaltioille kaikista tämän sopimuksen allekirjoituksista, ratifioimisasiakirjojen tallettamisista ja tämän sopimuksen voimaantulopäivistä.

1. Le présent Accord est ouvert la signature, avant la date de son entrée en vigueur, de tout Etat participant à la date de la signature au système de perception des redevances de route EUROCONTROL ou admis à signer de l'accord unanime de la Commission permanente.

2. Le présent Accord sera soumis à ratification. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume de Belgique. La ratification du Protocole, ouvert à la signature le 12 février 1981 à Bruxelles, amendant la convention internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne ”EUROCONTROL” du 13 décembre 1960, ci-après dénommé ”le Protocole”, emporte ratification dudit Accord.

3. Le présent Accord entrera en vigueur à la date d'entrée en vigueur du Protocole en ce qui concerne EUROCONTROL, les Etats membres d'EUROCONTROL et les Etats qui auront déposé leur instrument de ratification à une date antérieure.

4. Pour tout Etat dont l'instrument de ratification est déposé après la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, celui-ci entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date du dépôt de son instrument de ratification.

5. Par sa signature EUROCONTROL devient partie au présent Accord.

6. Le Gouvernement du Royaume de Belgique avisera les Gouvernements des autres Etats signataires dudit Accord de toute signature dudit Accord, de tout dépôt d'instrument de ratification et de la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

28 artikla

Article 28

1. Tähän sopimukseen voi liittyä jokainen valtio.

Lukuun ottamatta 27 artiklan 2 kappaleessa tarkoitettuun sopimukseen liittyviä Euroopan valtioita valtio voi liittyä tähän sopimukseen vain laajennetun komission yksimielisesti antamalla luvalla.

1. Tout Etat peut adhérer au présent Accord.

Toutefois, à l'exception des Etats européens adhérant à la Convention amendée visée au paragraphe 2 de l'article 27, les Etats ne peuvent adhérer au présent Accord qu'avec l'approbation de la Commission

2. Liittymisasiakirja talletetaan Belgian kuningaskunnan hallituksen huostaan, joka ilmoittaa siitä muiden sopimusvaltioiden hallituksille.

3. Liittyminen tulee voimaan liittymisasiakirjan tallettamista seuraavan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä.

29 artikla

1. Tämä sopimus sitoo muutetun yleissopimuksen sopimusvaltioita niin kauan kuin mainittu sopimus on voimassa.

2. Tämä sopimus sitoo muuta kuin muutetun yleissopimuksen sopimusvaltiota viisi vuotta siitä päivästä, jona tämä sopimus tulee kyseisen valtion osalta voimaan, tai kunnes yleissopimus lakkaa olemasta voimassa, sen mukaan, kumpi on aikaisempi. Viisivuotiskauden jälkeen sopimus jatkuu itsestään viisi vuotta kerrallaan, ellei valtio ilmoita Belgian kuningaskunnan hallitukselle kirjallisesti vähintään kaksi vuotta ennen kulloisenkin sopimuskauden päättymistä, että se haluaa irtisanoa sopimuksen. Belgian kuningaskunnan hallitus ilmoittaa asiasta muille sopimusvaltioille kirjallisesti.

3. Belgian kuningaskunnan hallitus ilmoittaa muiden sopimusvaltioiden hallituksille kirjallisesti kaikista muutetun yleissopimuksen sopimusvaltioiden ilmoituksista aikomuksistaan irtisanoa yleissopimus.

30 artikla

Belgian kuningaskunnan hallitus ilmoittaa tästä sopimuksesta Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerille Yhdistyneiden Kansakuntien peruskirjan 102 artiklan mukaisesti ja Kansainvälisen siviili-ilmailujärjestön neuvostolle 7 päivänä joulukuuta 1944 Chicagossa allekirjoitetun Kansainvälisen siviili-ilmailun yleissopimuksen 83 artiklan mukaisesti.

élargie statuant à l'unanimité.

2. L'instrument d'adhésion est déposé auprès du Gouvernement du Royaume de Belgique qui en avisera les Gouvernements des autres Etats contractants.

3. L'adhésion prendra effet le premier jour du deuxième mois suivant le dépôt de l'instrument d'adhésion.

Article 29

1. Les Etats parties à la Convention amendée sont liés par le présent Accord aussi longtemps que ladite Convention amendée reste en vigueur.

2. Les Etats qui ne sont pas parties à la Convention amendée seront liés par le présent Accord pour une durée de cinq ans décomptée à partir du jour où il est, à leur égard, entré en vigueur ou jusqu'à expiration de la Convention, si cette dernière date est la plus rapprochée. Cette période de cinq ans est automatiquement prolongée par période de cinq ans à moins que l'Etat concerné n'ait manifesté par une notification écrite au Gouvernement du Royaume de Belgique, au moins deux ans avant l'expiration de la période en cours, son intention de mettre fin à sa participation au présent Accord. Le Gouvernement du Royaume de Belgique avisera par écrit les Gouvernements des autres Etats contractants de ladite notification.

3. Le Gouvernement du Royaume de Belgique avisera par écrit les Gouvernements des autres Etats contractants de toute notification faite par une Partie contractante à la Convention amendée de son intention de mettre fin à ladite Convention.

Article 30

Le Gouvernement du Royaume de Belgique fera enregistrer le présent Accord auprès du Secrétaire Général des Nations Unies, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies et auprès du Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale, conformément à l'article 83 de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944.

TÄMÄN VAKUUDEKSI ovat allekirjoittaneet valtuutetut asianmukaisesti siihen valtuutettuina allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TEHTY Brysselissä 12 päivänä helmikuuta 1981 saksan, englannin, espanjan, ranskan, hollannin ja portugalin kielellä, jotka kaikki ovat yhtä todistusvoimaiset, yhtenä alkuperäisenä kappaleena, joka talletetaan Belgian kuningaskunnan hallituksen huostaan, joka toimittaa oikeaksi todistetun jäljennöksen muiden allekirjoittajavaltioiden hallituksille. Jos eroavuuksia ilmenee, ranskankielinen teksti on ratkaiseva.

EN FOIE DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, après présentation de leurs pleins pouvoirs qui ont été reconnus en bonne et due forme, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, le 12 février 1981, en langues allemande, anglaise, espagnole, française, néerlandaise et portugaise, les six textes étant également authentiques, en un seul exemplaire, qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du Royaume de Belgique qui en communiquera copie certifiée conforme aux Gouvernements des autres Etats signataires. Le texte en langue française fera foi en cas de divergence entre les textes.

(Monenvälisen sopimuksen liitteet ovat nähtävissä ja saatavissa Ilmailulaitoksessa, joka myös antaa niistä tietoja suomeksi ja ruotsiksi.)



N:o 69—70, 4 1/2 arkkia

OY EDITA AB, HELSINKI 2000

PÄÄTOIMITTAJA JARI LINHALA

ISSN 1457-0661